



DET KONGELIGE
UTENRIKSDEPARTEMENT

Prop. 3 S

(2015–2016)

Proposisjon til Stortinget (forslag til stortingsvedtak)

Samtykke til ratifikasjon av avtale av
29. juni 2015 om opprettelse av
Den asiatiske investeringsbanken
for infrastruktur (AIIB)

Innhold

1	Hovedinnholdet i proposisjonen	5	4	Økonomiske og administrative konsekvenser	8
2	Generelt om avtalen	6	5	Vurdering og tilråding	8
3	Nærmere om de enkelte bestemmelser i avtalen	6		Forslag til vedtak om samtykke til ratifikasjon av avtale av 29. juni 2015 om opprettelse av Den asiatiske investeringsbanken for infrastruktur (AIIB)	10
3.1	Formål og oppgaver (artikkel 1–2)	6			
3.2	Medlemskap og kapital (artikkel 3–6)	6			
3.3	Operasjonelle og finansielle forhold (artikkel 11–20)	7			
3.4	Organisasjon og ledelse (artikkel 21–36)	7			
3.5	Tilbaketrekking og suspensjon av medlemskap, immunitet og endringer i avtalen (artikkel 37–60)	8			
				Vedlegg	
			1	Den asiatiske bank for investering i infrastruktur – Vedtekter.....	11

Prop. 3 S

(2015–2016)

Proposisjon til Stortinget (forslag til stortingsvedtak)

Samtykke til ratifikasjon av avtale av 29. juni 2015 om opprettelse av Den asiatiske investeringsbanken for infrastruktur (AIIB)

*Tilråding fra Utenriksdepartementet 9. oktober 2015,
godkjent i statsråd samme dag.
(Regjeringen Solberg)*

1 Hovedinnholdet i proposisjonen

57 stater, inklusive Norge, er med i gruppen av stater som deltar i etableringen av Den asiatiske investeringsbanken for infrastruktur (AIIB), og dermed tar sikte på å bli grunnleggere av banken. Forhandlingene om opprettelsen av banken har pågått siden høsten 2014. Norge var en av 50 stater som undertegnet avtalen om bankens opprettelse i Beijing den 29. juni 2015. Statene som ikke var i stand til å signere avtalen har frist fram til 31. desember i år til å gjøre dette. Avtalen vil tre i kraft når minst ti medlemmer, med minimum 50 % av innskuddskapitalen, har deponert sine ratifikasjonsinstrumenter. Avtalen skal ratifiseres av medlemsstatene i tråd med nasjonale regler og senest innen 31. desember 2016. Det legges opp til at AIIB blir operativ i november/desember 2015.

Bankens hovedformål er å fremme bærekraftig økonomisk utvikling og regionalt samarbeid i Asia gjennom investeringer i infrastruktur. Banken har ikke fattigdomsbekjempelse som eksplisitt formål, men vil gjennom infrastrukturutbygging likevel kunne bidra vesentlig til dette. Bankens hovedkvarter vil være i Beijing. Det er ventet at AIIB vil opprette et regionkontor i Europa.

Det har vært reist tvil om hvorvidt AIIB vil legge seg på internasjonalt anerkjente standarder for moderne multilateral bankvirksomhet. Både bankens interimsekretariat og de kinesiske initiativtakerne understreker tvert imot at man ønsker en bank basert på de beste standarder som foreligger. Det er så langt ingen grunn til å trekke dette i tvil. AIIB ønsker også tett samarbeid med bilaterale og multilaterale utviklingsinstitusjoner, herunder Verdensbanken og Den asiatiske utviklingsbanken.

Medlemskap i AIIB er utenrikspolitisk, utenriksøkonomisk og utviklingspolitisk viktig for Norge. Norsk medlemskap i AIIB vil dessuten representere et signal om at Norge ønsker en god relasjon til Kina. Norge vil arbeide for at internasjonal god praksis for styresett, anti-korrupsjon og sosiale og miljømessige sikkerhetsmekanismer legges til grunn for all virksomhet i AIIB.

Avtalen regulerer organisasjonens formål, etablerer kriterier for medlemskap, fastsetter rammen for organisasjonens kapitalisering, gir regler for interne beslutningsprosesser og definerer premisset for samarbeid med andre aktører. Som i de nåværende utviklingsbankene skal guvernørrådet, som bankens øverste styrende organ, ha all makt. Rådet, som skal møtes én gang

i året, skal kunne delegere myndighet til styret og eventuelt til bankens ledelse.

Styret vil ha 12 medlemmer, hvorav 9 fra asiatiske og 3 fra ikke-regionale land. Styresammensetningen vil, som i andre multilaterale banker og Det internasjonale valufondet (IMF), bli basert på valggruppesamarbeid. Styret kan delegere myndighet til presidenten med minst tre fjerdedels flertall. Presidenten skal komme fra regionen. Presidenten skal velges av guvernørrådet. Inntil banken operasjonaliseres, er presidenten valgt midlertidig av sjefsforhandlerne fra de 57 landene. Bankens vise-president(er) skal ansettes av styret etter anbefaling fra presidenten. Alle strategier og operasjonelle retningslinjer skal vedtas i styret. Styret skal ikke ha fast tilholdssted ved hovedkvarteret i Beijing. Medlemmene vil reise til styrets møter, tentativt fire ganger i året. Styremedlemmene skal ha en eller to stedfortredere.

Bankens grunnkapital vil være på 100 milliarder amerikanske dollar. Av dette skal 20 milliarder dollar (20 %) innbetales, mens 80 milliarder dollar (80 %) vil være garantikapital. Norges kapitalandel er på 0,55 %, det vil si 550 millioner amerikanske dollar. Av dette skal 110 millioner dollar betales inn over fem år, mens 440 millioner dollar er garantikapital. Ordningen med garantikapital tilsvarende ordninger i andre multilaterale banker og finansinstitusjoner. Norges eierandel i AIIB vil være noe lavere enn i Verdensbanken, men høyere enn i Asiabanken.

Innskudd i AIIB er ikke godkjent som offisiell utviklingsbistand i OECDs utviklingskomite (OECD/DAC). Flere land ønsker å ta opp dette spørsmålet.

Siden AIIB er en multilateral investeringsbank og avtaleverket ivaretar viktige prinsipper for en slik bank samt åpner for pro rata tilbakeføring av inntekter til eierne, foreslår Regjeringen i Prop. 1 S (2015–2016) at Norges kapitalinnskudd håndteres som en formuesom plassering.

Utenriksdepartementet vil ha ansvaret for Norges deltakelse i AIIB. Utenriksministeren eller en statsekretær vil bli utpekt som Norges guvernør i banken.

Avtalen i engelsk originaltekst, med oversettelse til norsk, følger som trykte vedlegg til proposisjonen.

2 Generelt om avtalen

Kinas President Xi Jinping lanserte i 2013 planene om å opprette en ny multilateral bank med formål å investere i infrastrukturprosjekter i Asia.

USA gikk raskt ut med henvendelser til mange vestlige stater, inkludert Norge, med anmodning om ikke å søke medlemskap i en slik bank før den var etablert og det eventuelt ble klart at den benytter internasjonalt anerkjente standarder for multilateral bankvirksomhet. Frem til 12. mars 2015, da Storbritannia annonserte sitt ønske om å bli en av bankens grunnleggende medlemmer, hadde 26 asiatiske stater meldt interesse for medlemskap. Storbritannias lansering utløste raskt betydelig interesse fra andre industrilands side. 20 vestlige stater, inklusive Norge, valgte å følge Storbritannias eksempel. Deriblant er alle de tunge giverlandene i Europa og samtlige nordiske land¹. Det er nå i alt 57 stater i gruppen som deltar i arbeidet med å etablere AIIB, hvorav 50 signerte avtalen (Articles of Agreement) i Beijing 29. juni i år. Landene som ikke var i stand til å signere denne datoen, har frist fram til 31. desember 2015 på å gjøre dette.

3 Nærmere om de enkelte bestemmelser i avtalen

3.1 Formål og oppgaver (artikkel 1–2)

Bankens hovedformål er i henhold til *artikkel 1* å fremme bærekraftig økonomisk utvikling i Asia gjennom investeringer i infrastruktur og regionalt samarbeid. For å oppnå disse målsettingene ønsker AIIB å samarbeide tett med multilaterale og bilaterale utviklingsinstitusjoner.

Banken skal i henhold til *artikkel 2* ha særskilt fokus på de minst utviklede landene i regionen og investeringer i privat sektor.

3.2 Medlemskap og kapital (artikkel 3–6)

I *artikkel 3* defineres begrepet «medlem». Medlemskap er åpent for alle stater som er medlem av Verdensbanken (IBRD) eller Den asiatiske utviklingsbanken. Medlemmer med stemmerett er delt opp i to kategorier; de regionale og ikke-regionale. Aksjene er fordelt med 75 % av aksjene til de regionale og 25 % til de ikke-regionale landene.

¹ Aserbajdsjan, Australia, Bangladesh, Brasil, Brunei, Danmark, Egypt, Filippinene, Finland, Forente Arabiske Emirater, Frankrike, Georgia, India, Indonesia, Iran, Island, Israel, Italia, Jordan, Kambodsja, Kasakhstan, Kina, Kirgisistan, Kuwait, Laos, Luxembourg, Malaysia, Maldivene, Malta, Mongolia, Myanmar, Nederland, Nepal, New Zealand, Norge, Oman, Pakistan, Polen, Portugal, Qatar, Russland, Saudi-Arabia, Singapore, Spania, Sri Lanka, Storbritannia, Sverige, Sveits, Sør-Afrika, Sør-Korea, Tadsjikistan, Thailand, Tyrkia, Tyskland, Usbekistan, Vietnam og Østerrike.

Avtalens *artikkel 4, 5 og 6* angir bestemmelser for fordeling og innbetaling av bankens aksjekapital på 100 milliarder amerikanske dollar. 20 % av den tildelte aksjekapitalen skal innbetales over fem år, mens 80 % skal stilles som garantikapital fra medlemsstatenes side.

Fordelingen av kapitalandeler er basert på en formel for kjøpekraftskorrigert bruttonasjonalprodukt (BNP), der BNP teller 60 % og kjøpekraft teller 40 %. Basert på denne formelen blir Norges kapitalandel på 0,55 % av 100 milliarder amerikanske dollar, det vil si 550 millioner dollar. Av dette blir Norges betalingsforpliktelse på 110 millioner amerikanske dollar, som vil si 22 millioner dollar i hver av de fem årene. Norges garantikapital blir på 440 millioner dollar.

I tillegg til et antall stemmer som følger av kapitalandelen, får medlemslandene tildelt en lik andel basisstemmer. Første pulje av medlemsstater får også tildelt et likt antall bonusstemmer. Til sammen medfører dette at Norges stemmevekt på 0,74 % blir noe høyere enn kapitalandelen på 0,55 %. Som bankens klart største aksjeeier blir Kinas kapitalandel på om lag 30 %, mens stemmeandelen blir på 26 %.

Til sammenlikning er Norges eierandeler i Verdensbanken (IBRD) 0,65 %; i Den asiatiske utviklingsbanken 0,37 %; i Den afrikanske utviklingsbanken 1,17 % og i EBRD 1,25 %.

3.3 Operasjonelle og finansielle forhold (artikkel 11–20)

Artiklene 11, 12, 13 og 14 omhandler operasjonelle forhold. De som mottar finansiering og faglig bistand må være medlem av banken. AIIB skal legge sunne forretningsmessige kriterier til grunn for all sin virksomhet. Bankens diversifisere sin investeringsportefølje og behørig sikre sine inntekter og finansielle posisjon.

Finansielle forhold, som at AIIB kan kjøpe og selge verdipapirer, behandles i *artikkel 16*. I *artikkel 17* åpnes det for at AIIB kan etablere særskilte fond for spesielle formål innenfor bankens virksomhet. *Artikkel 18* gir bestemmelser for hvordan inntekter skal benyttes og åpner for at bankens overskudd skal kunne tilbakeføres til eierne. Hvordan banken skal forsikre seg mot eventuelle tap gjennom tapsavsetninger, beskrives i *artikkel 20*.

3.4 Organisasjon og ledelse (artikkel 21–36)

Banken vil få et råd, et styre, en president og en eller flere visepresidenter. Som i de andre

utviklingsbankene skal rådet (*Board of Governors*) ha all makt, og kunne delegere myndighet til styret (*Board of Directors*) og eventuelt bankens ledelse. Hvert medlem får en representant (guvernør) og stedfortredende representant i rådet (*artikkel 24*).

Artiklene beskriver når og hvordan guvernørrådet, som har øverste myndighet, kan delegere makt til styret.

Styret er organisasjonens utøvende organ på vegne av rådet (*artikkel 27*). Styret består av tolv medlemmer, ni fra de regionale og tre fra de ikke-regionale medlemmene. Det forhandles nå om fordelingen av styreplasser. Det er foreløpig ikke avklart hvordan de tre styreplassene som er tildelt de ikke-regionale medlemmene vil fordeles og hvilke land som blir medlem av valgkretsen bak hvert styremedlem. Det arbeides for at den norske og nordiske representasjonen i styret blir best mulig. Det er en målsetning at valgkretsene skal være ferdigstilt i løpet av oktober.

Strategier og operasjonelle retningslinjer skal vedtas i styret. Styret skal møtes tentativt fire ganger i året, med rom for ytterligere telefon- eller videokonferanser. Hvert styremedlem skal kunne ha en eller to stedfortredende. Det er bestemt at styret i AIIB ikke skal ha fast tilholdssted ved hovedkvarteret i Beijing. Medlemmene vil med andre ord reise til styrets møter, ventelig fire ganger i året. Styret kan delegere myndighet til presidenten med minst tre fjerdedels flertall. Presidenten skal komme fra regionen. Bankens visepresident(er) skal ansettes av styret etter anbefaling fra presidenten.

Fram til styret etableres, blir viktige avgjørelser i forbindelse med etablering av banken tatt av de 57 sjefsforhandlerne. 24. august 2015 valgte sjefsforhandlerne kineseren Jin Liqun, som har ledet interimsekretariatet for opprettelsen av AIIB, til midlertidig president. Når guvernørrådet opprettes etter at banken er etablert, vil Liqun bli valgt inn for en periode på fem år. Valg av president skal være basert på en åpen prosess basert på kvalifikasjonskriterier som regulert i *artikkel 29*. Presidenten velges med minst to tredjedels flertall.

Artikkel 28 regulerer medlemsstatenes stemmevekt. Stemmevekten består av tre komponenter. Et likt antall stemmer per stat, en stemmeandel basert på hvert enkelt medlems aksjeandel og en andel som kun gis til de statene som deltar i gruppen av bankens grunnleggere. Norge blir en av disse statene ved ratifikasjon av avtalen.

For visse viktige avgjørelser er det innført en «super-majoritet» på to tredjedels flertall.

Bankens hovedsete skal være i Beijing, men banken kan etablere bransjekontor i medlemsstater (*artikkel 32*). Det er sannsynlig at AIIB vil få et kontor i Europa.

Artikkel 34 omhandler bestemmelser om rapportering og informasjon, som årsrapport og offentlig tilgjengelig revisjon.

3.5 Tilbaketrekking og suspensjon av medlemskap, immunitet og endringer i avtalen (artikkel 37–60)

Artikkel 37 fastsetter at en stat kan trekke seg som medlem i banken, men tidligst seks måneder etter at den har gitt skriftlig meddelelse om dette. *Artikkel 38* fastsetter at rådet med to tredjetalls flertall kan suspendere en stats medlemskap dersom staten ikke oppfyller sine forpliktelser i henhold til avtalen.

Artiklene 46 til 52 fastsetter reglene for de ansattes privilegier og immunitet. Alle ansatte i banken, herunder eksperter og konsulenter i bankens tjeneste, har strafferettslig immunitet i forhold til sitt virke i banken, med mindre banken opphever en slik immunitet. AIIB, dens eiendom, inntekter og transaksjoner skal være fritatt for skatt og toll. Bankens president, visepresident(er), styremedlemmer, assisterende styremedlemmer og bankens øvrige ansatte skal også være fritatt for all form for skatt.

I *artikkel 53* reguleres prosedyrene for endringer av avtalen. I *artikkel 55* fastslås det at uenighet skal løses ved voldgift.

Av *artikkel 57* fremgår det at avtalen er åpen for undertegning i Beijing 29. juni 2015 og frem til 31. desember 2015. Norge var en av de 50 statene som deltok og undertegnet avtalen 29. juni. Avtalen skal ratifiseres av medlemsstatene i tråd med nasjonale regler og senest innen 31. desember 2016.

Avtalen skal tre i kraft når minst ti medlemmer, med minimum 50 % av innskuddskapitalen, har deponert sine ratifikasjonsinstrumenter. Første kapitalinnskudd forfaller til betaling når statene deponerer sine ratifikasjonsdokumenter. Så snart avtalen trer i kraft, vil guvernørrådet møtes, velge inn den utpekte president og styremedlemmer, og klargjøre for operasjonalisering av banken.

Ifølge AIIBs interimsekretariat har 20 nye stater uttrykt ønske om å bli medlemmer av banken. Listen er konfidensiell. Tilslutning av nye medlemmer vil nødvendiggjøre en selektiv kapitaløkning. Siden en rekke nåværende søkerland ikke vil kunne ratifisere sitt medlemskap i AIIB før i

2016, vil det neppe bli aktuelt å gjennomføre noen kapitaløkning før i 2017.

4 Økonomiske og administrative konsekvenser

Avtalen forplikter Norge til å innbetale 110 millioner amerikanske dollar, fordelt over fem år (2016–20), i utgangspunktet 22 millioner amerikanske dollar i hvert av de fem årene. Det kan bli aktuelt å innbetale de to første innskuddene i 2016. Ved en dollarkurs på 7,995 (kurs per 1. juni 2015) tilsier dette om lag 175 millioner kroner per år.

Avtalen forplikter Norge til å garantere for ytterligere 440 millioner amerikanske dollar.

Avtalen gir Norge en stemmevekt i AIIB på 0,74 %.

Avtalen vil medføre at Norge inngår i et valggruppesamarbeid med andre land.

Innskudd i AIIB er ikke godkjent som offisiell utviklingsbistand (*Official Development Assistance; ODA*) i OECDs utviklingskomite (*Development Assistance Committee, DAC*). Flere land ønsker å ta opp dette spørsmålet i OECD/DAC.

Siden AIIB er en multilateral investeringsbank, avtaleverket ivaretar viktige prinsipper for en slik bank og åpner for pro rata tilbakeføring av inntekter til eierne, foreslår Regjeringen i Prop. 1 S (2015–2016) at Norges kapitalinnskudd håndteres som en formuesomplussing.

Regjeringen vil i forslaget til statsbudsjett for 2016 også be om Stortingets samtykke til en garantifullmakt, svarende til Norges andel av garantikapitalen i AIIB.

Gjennomføring av avtalen nødvendiggjør ikke lov- eller forskriftsendring.

5 Vurdering og tilråding

AIIB er et viktig bidrag for å fylle finansieringsgapet for investeringer i infrastruktur i Asia. AIIB representerer et positivt tilskudd til familien av multilaterale banker. Det forventes at AIIB vil samarbeide med og supplere arbeidet i de eksisterende utviklingsbankene, spesielt Verdensbanken og Den asiatiske utviklingsbanken.

Det er grunn til å tro at banken gjennomgående vil legge seg på internasjonalt anerkjente standarder for moderne investeringsbankvirksomhet, med vekt på finansiell bærekraft, grundige risikoanalyser, tilstrekkelige reserver og tapsavsetninger, og herigjennom oppnå en best mulig kredittvurdering. Interimsekretariatet

vektlegger også profesjonell ledelse, reell og kvalifikasjonsbasert konkurranse om stillinger, åpenhet, etterprøvbarhet og et ønske om å begrense internt byråkrati.

Kina har all mulig interesse av at AIIB, gjennom å fungere som en effektiv og moderne bank med høye standarder, skal bli en utenrikspolitisk suksess.

Asia er både i politisk og økonomisk forstand en stadig viktigere region. For et land som Norge – med et globalt engasjement og en åpen, eksportavhengig økonomi – er Asia både utenrikspolitisk og utenriksøkonomisk viktig. Det er positivt for Norge og norsk næringsliv at det åpnes tilgang til en ny og potensielt viktig politisk-økonomisk og finansiell aktør som AIIB, gjennom en plass ved bordet.

Norge har en sterk interesse av gode og representative globale strukturer. Regjeringen ser viktigheten av at Kina og Asia får større tyngde i globalt styresett, som følge av en verden i stadig endring, økonomisk og politisk. Dette er også et argument for norsk medlemskap i AIIB. Norsk medlemskap i AIIB vil dessuten være et klart signal om at Norge ønsker en god relasjon til – og godt samarbeid med – Kina.

Til tross for bemerkelsesverdige fremskritt er Asia en region med store, gjenværende lommer av fattigdom. Uavhengig av sitt formelle mandat vil AIIB med stor sikkerhet bli en aktør med betydelig utviklingspolitisk relevans. For en viktig utviklingsaktør som Norge er dette en ytterligere

grunn til å stå innenfor snarere enn utenfor AIIB. Norge bør arbeide for at banken i sin operasjonelle virksomhet engasjerer seg aktivt i infrastrukturbygging i asiatiske lavinntektsland og bidrar til fattigdomsreduksjon.

Det er svært positivt at samtlige nordiske land ønsker medlemskap i AIIB. Dette vil øke vår felles forhandlingsstyrke. Et eventuelt valggruppesamarbeid med andre likesinnede land vil ytterligere kunne øke felles gjennomslagskraft.

Mye gjenstår i etableringen av banken, som å utforme investeringsstrategier, låneinstrumenter, spesialfond og mer operative retningslinjer. Norge vil fortsette arbeidet for at internasjonal god praksis for styresett, anti-korrupsjon og moderne sosiale og miljømessige sikkerhetsmekanismer skal legges til grunn for all virksomhet.

Idet avtalen vil medføre økonomiske forpliktelser og anses for å være en sak av særlig stor viktighet, er Stortingets samtykke til ratifikasjon av avtalen nødvendig i medhold av Grl. § 26, annet ledd.

Utenriksdepartementet

t i l r å r :

At Deres Majestet godkjenner og skriver under et framlagt forslag til proposisjon til Stortinget om samtykke til ratifikasjon av avtale av 29. juni 2015 om opprettelse av Den asiatiske investeringsbanken for infrastruktur (AIIB).

Vi HARALD, Norges konge

s t a d f e s t e r :

Stortinget blir bedt om å gjøre vedtak om samtykke til ratifikasjon av avtale av 29. juni 2015 om opprettelse av Den asiatiske investeringsbanken for infrastruktur (AIIB), i samsvar med et vedlagt forslag.

Forslag

**til vedtak om samtykke til ratifikasjon av avtale av
29. juni 2015 om opprettelse av Den asiatiske
investeringsbanken for infrastruktur (AIIB)**

I

Stortinget samtykker i ratifikasjon av avtale av 29. juni 2015 om opprettelse av Den asiatiske investeringsbanken for infrastruktur (AIIB).

Vedlegg 1

Asian Infrastructure Investment Bank – Articles of Agreement

The countries on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

CONSIDERING the importance of regional cooperation to sustain growth and promote economic and social development of the economies in Asia and thereby contribute to regional resilience against potential financial crises and other external shocks in the context of globalization;

ACKNOWLEDGING the significance of infrastructure development in expanding regional connectivity and improving regional integration, thereby promoting economic growth and sustaining social development for the people in Asia, and contributing to global economic dynamism;

REALIZING that the considerable long-term need for financing infrastructure development in Asia will be met more adequately by a partnership among existing multilateral development banks and the Asian Infrastructure Investment Bank (hereinafter referred to as the “Bank”);

CONVINCED that the establishment of the Bank as a multilateral financial institution focused on infrastructure development will help to mobilize much needed additional resources from inside and outside Asia and to remove the financing bottlenecks faced by the individual economies in Asia, and will complement the existing multilateral development banks, to promote sustained and stable growth in Asia;

HAVE AGREED to establish the Bank, which shall operate in accordance with the following:

Den asiatiske investeringsbanken for infrastruktur – Vedtekter

De land som denne avtale er undertegnet på vegne av, og

SOM TAR I BETRAKTNING betydningen av regionalt samarbeid for å opprettholde vekst og fremme økonomisk og sosial utvikling i Asias økonomier og derved bidra til regionens evne til å motstå potensielle finanskriser og andre potensielle ytre rystelser i sammenheng med globalisering,

SOM ERKJENNER at utvikling av infrastruktur er vesentlig for å utvide forbindelsesmulighetene i regionen og styrke regional integrasjon og på denne måten gjøre det mulig å fremme økonomisk vekst, opprettholde den sosiale utviklingen for Asias befolkning og bidra til global økonomisk dynamisme,

SOM ER KLAR OVER at det omfattende langsiktige behovet for finansiering av infrastrukturutvikling i Asia vil bli dekket på en mer tilfredsstillende måte ved et partnerskap mellom eksisterende multilaterale utviklingsbanker og Den asiatiske investeringsbanken for infrastruktur (heretter kalt «banken»),

SOM ER OVERBEVIST om at opprettelsen av banken som en multilateral finansinstitusjon rettet mot utvikling av infrastruktur vil bidra til å mobilisere sterkt tiltrengte tilleggsressurser både fra Asia selv og utenfra og til å fjerne de økonomiske flaskehalsene som de enkelte økonomiene i Asia møter, og vil utfylle de eksisterende multilaterale utviklingsbankene til fordel for vedvarende og stabil vekst i Asia,

ER BLITT ENIGE om å opprette banken, som skal drive virksomhet i samsvar med følgende bestemmelser:

*Chapter 1***Purpose, Functions and Membership***Article 1***Purpose**

1. The purpose of the Bank shall be to: (i) foster sustainable economic development, create wealth and improve infrastructure connectivity in Asia by investing in infrastructure and other productive sectors; and (ii) promote regional cooperation and partnership in addressing development challenges by working in close collaboration with other multilateral and bilateral development institutions.
2. Wherever used in this Agreement, references to “Asia” and “region” shall include the geographical regions and composition classified as Asia and Oceania by the United Nations, except as otherwise decided by the Board of Governors.

*Article 2***Functions**

To implement its purpose, the Bank shall have the following functions:

- (i) to promote investment in the region of public and private capital for development purposes, in particular for development of infrastructure and other productive sectors;
- (ii) to utilize the resources at its disposal for financing such development in the region, including those projects and programs which will contribute most effectively to the harmonious economic growth of the region as a whole and having special regard to the needs of less developed members in the region;
- (iii) to encourage private investment in projects, enterprises and activities contributing to economic development in the region, in particular in infrastructure and other productive sectors, and to supplement private investment when private capital is not available on reasonable terms and conditions; and
- (iv) to undertake such other activities and provide such other services as may further these functions.

*Article 3***Membership**

1. Membership in the Bank shall be open to members of the International Bank for

*Kapittel 1***Formål, funksjoner og medlemskap***Artikkel 1***Formål**

1. Bankens formål skal være: i) å fremme bærekraftig økonomisk utvikling, skape velstand og forbedre infrastrukturforbindelsene i Asia ved å investere i infrastruktur og andre verdiskapende sektorer, og ii) å fremhjelp regionalt samarbeid og partnerskap for å håndtere utviklingsutfordringer ved å arbeide tett sammen med andre multilaterale og bilaterale utviklingsinstitusjoner.
2. I denne avtale menes med «Asia» og «region»: de geografiske regionene klassifisert som Asia og Oseania av De forente nasjoner og deres sammensetning, med mindre noe annet er bestemt av guvernørrådet.

*Artikkel 2***Funksjoner**

For å oppfylle sitt formål skal banken ha følgende funksjoner:

- i) å fremme investering med offentlig og privat kapital i regionen for utviklingsformål, særlig for utvikling av infrastruktur og andre verdiskapende sektorer,
- ii) å utnytte ressursene den har til rådighet, for å finansiere utvikling som nevnt i regionen, herunder prosjekter og programmer som vil bidra mest effektivt til harmonisk økonomisk vekst i regionen som helhet, idet det skal tas særlig hensyn til behovene til de minst utviklede medlemmene i regionen,
- iii) å fremme private investeringer i prosjekter, foretak og virksomhet som bidrar til økonomisk utvikling i regionen, særlig i infrastruktur og andre verdiskapende sektorer, og å supplere private investeringer når privat kapital ikke er tilgjengelig på akseptable vilkår, og
- iv) å påta seg andre former for virksomhet og yte andre tjenester som kan fremme utøvelsen av disse funksjonene.

*Artikkel 3***Medlemskap**

1. Medlemskap i banken skal være åpent for medlemmer av Den internasjonale banken

Reconstruction and Development or the Asian Development Bank.

- (a) Regional members shall be those members listed in Part A of Schedule A and other members included in the Asia region in accordance with paragraph 2 of Article 1. All other members shall be non-regional members.
 - (b) Founding Members shall be those members listed in Schedule A which, on or before the date specified in Article 57, shall have signed this Agreement and shall have fulfilled all other conditions of membership before the final date specified under paragraph 1 of Article 58.
2. Members of the International Bank for Reconstruction and Development or the Asian Development Bank which do not become members in accordance with Article 58 may be admitted, under such terms and conditions as the Bank shall determine, to membership in the Bank by a Special Majority vote of the Board of Governors as provided in Article 28.
 3. In the case of an applicant which is not sovereign or not responsible for the conduct of its international relations, application for membership in the Bank shall be presented or agreed by the member of the Bank responsible for its international relations.

Chapter II

Capital

Article 4

Authorized Capital

1. The authorized capital stock of the Bank shall be one hundred billion United States dollars (\$100,000,000,000), divided into one million (1,000,000) shares having a par value of 100,000 dollars (\$100,000) each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 5.
2. The original authorized capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. Shares having an aggregate par value of twenty billion dollars (\$20,000,000,000) shall be paid-in shares, and shares having an aggregate par value of eighty billion dollars (\$80,000,000,000) shall be callable.

for gjenoppbygging og utvikling eller Den asiatiske utviklingsbanken.

- a) Regionale medlemmer er de medlemmer som er oppført i del A av listen i vedlegg A og andre medlemmer som inngår i Asia-regionen i samsvar med paragraf 2 i artikkel 1. Alle øvrige medlemmer er ikke-regionale medlemmer.
 - b) Stiftende medlemmer er de medlemmer som er oppført på listen i vedlegg A, og som på eller før den dato som er nevnt i artikkel 57, har undertegnet denne avtale og oppfylt alle øvrige vilkår for medlemskap innen fristen nevnt i artikkel 58 nr. 1.
2. Medlemmer av Den internasjonale banken for gjenoppbygging og utvikling eller Den asiatiske utviklingsbanken som ikke blir medlemmer i samsvar med artikkel 58, kan i henhold til vilkår fastsatt av banken tildeles medlemskap i banken av guvernørrådet ved beslutning truffet med det særlige flertallet omhandlet i artikkel 28.
 3. Dersom en søker ikke er suveren eller ikke har ansvaret for sine internasjonale forbindelser, skal søknaden om medlemskap i banken legges fram eller godkjennes av det medlem av banken som har ansvaret for søkerens internasjonale forbindelser.

Kapittel II

Kapital

Artikkel 4

Grunnkapital

1. Bankens grunnkapital skal være USD 100 000 000 000 (ett hundre milliarder amerikanske dollar) fordelt på 1 000 000 (én million) andeler som hver har en pålydende verdi på USD 100 000 (ett hundre tusen amerikanske dollar), og som kan tegnes bare av medlemmer i samsvar med bestemmelsene i artikkel 5.
2. Den opprinnelige grunnkapitalen skal fordeles på innbetalte andeler og andeler som kan kreves innbetalt. Andeler som har en samlet pålydende verdi på USD 20 000 000 000 (tjue milliarder amerikanske dollar), skal være innbetalte andeler, og andeler som har en samlet pålydende verdi på USD 80 000 000 000 (åtti milliarder amerikanske dollar), skal kunne kreves innbetalt.

3. The authorized capital stock of the Bank may be increased by the Board of Governors by a Super Majority vote as provided in Article 28, at such time and under such terms and conditions as it may deem advisable, including the proportion between paid-in and callable shares.
4. The term “dollar” and the symbol “\$” wherever used in this Agreement shall be understood as being the official currency of payment of the United States of America.
3. Bankens grunnkapital kan forhøyes av guvernørrådet, ved beslutning truffet med kvalifisert flertall som omhandlet i artikkel 28, på det tidspunkt og på de vilkår som guvernørrådet anser som tilrådelige, herunder forholdet mellom innbetalte andeler og andeler som kan kreves innbetalt.
4. I denne avtale menes med «dollar» og valuta-koden «USD»: De forente staters offisielle betalingsvaluta.

Article 5

Subscription of Shares

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank. Each subscription to the original authorized capital stock shall be for paid-in shares and callable shares in the proportion two (2) to eight (8). The initial number of shares available to be subscribed by countries which become members in accordance with Article 58 shall be that set forth in Schedule A.
2. The initial number of shares to be subscribed by countries which are admitted to membership in accordance with paragraph 2 of Article 3 shall be determined by the Board of Governors; provided, however, that no such subscription shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by regional members below seventy-five (75) per cent of the total subscribed capital stock, unless otherwise agreed by the Board of Governors by a Super Majority vote as provided in Article 28.
3. The Board of Governors may, at the request of a member, increase the subscription of such member on such terms and conditions as the Board may determine by a Super Majority vote as provided in Article 28; provided, however, that no such increase in the subscription of any member shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by regional members below seventy-five (75) per cent of the total subscribed capital stock, unless otherwise agreed by the Board of Governors by a Super Majority vote as provided in Article 28.
4. The Board of Governors shall at intervals of not more than five (5) years review the capital stock of the Bank. In case of an increase in the authorized capital stock, each member

Artikkel 5

Tegning av andeler

1. Hvert medlem skal tegne andeler i bankens kapital. Hver tegning i den opprinnelige grunnkapitalen skal gjelde innbetalte andeler og andeler som kan kreves innbetalt, i forholdet to til åtte. Antallet andeler som innledningsvis er tilgjengelige for tegning av land som blir medlemmer i samsvar med artikkel 58, skal være som fastsatt i vedlegg A.
2. Antallet andeler som innledningsvis skal tegnes av land tildelt medlemskap i samsvar med artikkel 3 nr. 2, skal fastsettes av guvernørrådet, idet dette likevel er slik å forstå at ingen tegning som nevnt kan godkjennes dersom den har til følge at regionale medlemmers andel av kapitalen reduseres til under 75 (syttifem) prosent av den samlede tegnede kapitalen, med mindre guvernørrådet er blitt enig om noe annet ved beslutning truffet med kvalifisert flertall som omhandlet i artikkel 28.
3. Etter anmodning fra et medlem kan guvernørrådet øke dette medlemmets tegnede andel i henhold til vilkår fastsatt av guvernørrådet ved beslutning truffet med kvalifisert flertall som omhandlet i artikkel 28, idet dette likevel er slik å forstå at ingen økning som nevnt av noe medlems tegnede andel skal godkjennes dersom den har til følge at regionale medlemmers andel av kapitalen reduseres til under 75 (syttifem) prosent av den samlede tegnede kapitalen, men mindre guvernørrådet er blitt enig om noe annet ved beslutning truffet med kvalifisert flertall som omhandlet i artikkel 28.
4. Guvernørrådet skal med høyst fem års mellomrom foreta en vurdering av bankens grunnkapital. Ved en eventuell forhøyelse av grunnkapitalen skal hvert medlem i henhold

shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase. No member shall be obligated to subscribe to any part of an increase of capital stock.

Article 6

Payment of Subscriptions

1. Payment of the amount initially subscribed by each Signatory to this Agreement which becomes a member in accordance with Article 58 to the paid-in capital stock of the Bank shall be made in five (5) installments, of twenty (20) per cent each of such amount, except as provided in paragraph 5 of this Article. The first installment shall be paid by each member within thirty (30) days after entry into force of this Agreement, or on or before the date of deposit on its behalf of its instrument of ratification, acceptance or approval in accordance with paragraph 1 of Article 58, whichever is later. The second installment shall become due one (1) year from the entry into force of this Agreement. The remaining three (3) installments shall become due successively one (1) year from the date on which the preceding installment becomes due.
2. Each installment of the payment of initial subscriptions to the original paid-in capital stock shall be paid in dollars or other convertible currency, except as provided in paragraph 5 of this Article. The Bank may at any time convert such payments into dollars. All rights, including voting rights, acquired in respect of paid-in and associated callable shares for which such payments are due but have not been received shall be suspended until full payment is received by the Bank.
3. Payment of the amount subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call only as and when required by the Bank to meet its liabilities. In the event of such a call, payment may be made at the option of the member in dollars or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purpose of which the call

til vilkår fastsatt av guvernørrådet ha en rimelig mulighet til å tegne en andel av kapitalforhøyelsen tilsvarende forholdet mellom medlemmets tidligere tegnede andel og den samlede tegnede grunnkapitalen umiddelbart før forhøyelsen. Ingen medlemmer skal være forpliktet til å tegne en del av en kapitalforhøyelse.

Artikkel 6

Betaling av tegnede andeler

1. Betaling av beløp tegnet innledningsvis i bankens innbetalte kapital av hver av denne avtales signatarer som blir medlem i samsvar med artikkel 58, skal skje i fem (5) avdrag, hvert på tjue (20) prosent av beløp som nevnt, med de unntak det er gitt bestemmelser om i nr. 5 i denne artikkel. Hvert medlem skal betale første avdrag innen tretti (30) dager etter at denne avtale er trådt i kraft, eller senest på den dato medlemmets ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningsdokument deponeres på medlemmets vegne i samsvar med artikkel 58 nr. 1, avhengig av hva som inntreer sist. Annet avdrag forfaller ett (1) år etter at denne avtale er trådt i kraft. De resterende tre (3) avdragene forfaller deretter ett (1) år etter det foregående avdragets forfallsdato.
2. Hvert avdrag på beløpet for andeler tegnet innledningsvis i den opprinnelige innbetalte kapitalen skal betales i dollar eller annen konvertibel valuta, med de unntak det er gitt bestemmelser om i nr. 5 i denne artikkel. Banken kan når som helst konvertere betalingene til dollar. Alle rettigheter, herunder stemmeretter, som erverves med hensyn til innbetalte andeler og tilhørende andeler som kan kreves innbetalt, skal når betaling for slike andeler er forfalt, men ikke mottatt, suspenderes inntil banken har mottatt full betaling.
3. Betaling for beløp tegnet i den del av bankens kapital som kan kreves innbetalt, skal innkreves bare dersom og når det er nødvendig for at banken skal kunne oppfylle sine forpliktelser. Ved en eventuell innkreving kan betaling etter medlemmets eget valg skje i dollar eller i den valuta som kreves for at banken skal kunne oppfylle forpliktelsene

is made. Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all callable shares.

4. The Bank shall determine the place for any payment under this Article, provided that, until the inaugural meeting of the Board of Governors, the payment of the first installment referred to in paragraph 1 of this Article shall be made to the Government of the People's Republic of China, as Trustee for the Bank.
5. A member considered as a less developed country for purposes of this paragraph may pay its subscription under paragraphs 1 and 2 of this Article, as an alternative, either:
 - (a) entirely in dollars or other convertible currency in up to ten (10) installments, with each such installment equal to ten (10) per cent of the total amount, the first and second installments due as provided in paragraph 1, and the third through tenth installments due on the second and subsequent anniversary dates of the entry into force of this Agreement; or
 - (b) with a portion in dollars or other convertible currency and a portion of up to fifty (50) per cent of each installment in the currency of the member, following the schedule of installments provided in paragraph 1 of this Article. The following provisions shall apply to payments under this subparagraph (b):
 - (i) The member shall advise the Bank at the time of subscription under paragraph 1 of this Article of the proportion of payments to be made in its own currency.
 - (ii) Each payment of a member in its own currency under this paragraph 5 shall be in such amount as the Bank determines to be equivalent to the full value in terms of dollars of the portion of the subscription being paid. The initial payment shall be in such amount as the member considers appropriate hereunder but shall be subject to such adjustment, to be effected within ninety (90) days of the date on which such payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar equivalent of such payment.
 - (iii) Whenever in the opinion of the Bank, the foreign exchange value of a member's currency has depreciated to a degree som ligger til grunn for innkrevningen. Innkreving for ubetalte andeler som er tegnet, skal foretas med lik prosentandel for alle andeler som kan kreves innbetalt.
4. Banken skal fastsette stedet der betalinger etter denne artikkel skal skje, idet dette er slik å forstå at inntil guvernørrådet har holdt sitt konstituerende møte, skal betalingen av det første avdraget nevnt i nr. 1 i denne artikkel skje til Folkerepublikken Kinas regjering i egenskap av representant (trustee) for banken.
5. Et medlem som for formålene i dette nummer anses for å være et minst-utviklet-land (MUL), kan også betale tegnede andeler etter nr. 1 og 2 i denne artikkel enten
 - a) i sin helhet i dollar eller en annen konvertibel valuta i inntil ti (10) avdrag, idet hvert avdrag skal tilsvare ti (10) prosent av totalbeløpet, og første og annet avdrag skal betales som fastsatt i nr. 1, og tredje til tiende avdrag skal betales på andre årsdag og deretter på påfølgende årsdager for denne avtales ikrafttredelse, eller
 - b) med en del i dollar eller en annen konvertibel valuta og en del på høyst femti (50) prosent av hvert avdrag i medlemmets egen valuta, i samsvar med avdragsplanen omhandlet i nr. 1 i denne artikkel. Følgende bestemmelser får anvendelse for betalinger etter denne bokstav b):
 - i) Medlemmet skal ved tegning av andeler etter nr. 1 i denne artikkel underrette banken om hvilken andel av betalingen det vil foreta i sin egen valuta.
 - ii) Hver betaling et medlem foretar i sin egen valuta etter dette nummer 5, skal utgjøre et beløp som av banken er fastsatt som likeverdig med den fulle verdien i dollar av den del av de tegnede andelene betalingen gjelder. I utgangspunktet skal betalingen utgjøre et beløp som medlemmet anser som passende i denne sammenheng, med forbehold for en justering som foretas innen nitti (90) dager regnet fra den dato da betalingen forfalt, og som banken anser som nødvendig for at beløpet fullt ut skal tilsvare betalingens verdi i dollar.
 - iii) Dersom banken anser at vekslingskursen for et medlems valuta har falt i betydelig grad, skal medlemmet innen rime-

nificant extent, that member shall pay to the Bank within a reasonable time an additional amount of its currency required to maintain the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription.

(iv) Whenever in the opinion of the Bank, the foreign exchange value of a member's currency has appreciated to a significant extent, the Bank shall pay to that member within a reasonable time an amount of that currency required to adjust the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription.

(v) The Bank may waive its rights to payment under sub-paragraph (iii) and the member may waive its rights to payment under sub-paragraph (iv).

6. The Bank shall accept from any member paying its subscription under sub-paragraph 5 (b) of this Article promissory notes or other obligations issued by the Government of the member, or by the depository designated by such member, in lieu of the amount to be paid in the currency of the member, provided such amount is not required by the Bank for the conduct of its operations. Such notes or obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing, and payable to the Bank at par value upon demand.

Article 7

Terms of Shares

1. Shares of stock initially subscribed by members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors by a Special Majority vote as provided in Article 28 decides in special circumstances to issue them on other terms.
2. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall be transferable only to the Bank.
3. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.
4. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

lig tid betale banken det tilleggsbeløp i sin egen valuta som er nødvendig for å opprettholde verdien av samtlige beløp banken innehar i denne valutaen på grunn av medlemmets tegning.

iv) Dersom banken anser at vekslingskursen for et medlems valuta har steget i betydelig grad, skal banken innen rimelig tid betale medlemmet det beløp i denne valutaen som er nødvendig for å tilpasse verdien av samtlige beløp banken innehar i denne valutaen på grunn av medlemmets tegning.

v) Banken kan gi avkall på sin rett til betaling etter punkt iii), og medlemmet kan gi avkall på sin rett til betaling etter punkt iv).

6. Banken skal fra ethvert medlem som betaler tegnede andeler etter nr. 5 bokstav b) i denne artikkel, godta gjeldsbrev eller andre gjeldsinstrumenter utstedt av medlemmets regjering eller av depositaren utpekt av medlemmet, i stedet for det beløp som skal betales i medlemmets valuta, forutsatt at banken ikke har behov for dette beløpet i driften av sin virksomhet. Gjeldsbrev eller gjeldsinstrumenter som nevnt skal ikke kunne overdras, ikke være rentebærende og på anmodning kunne innløses av banken til pålydende verdi.

Artikkel 7

Vilkår knyttet til andelene

1. Andeler som medlemmene tegner innledningsvis, skal utstedes til pari verdi. Andre andeler skal utstedes til pari verdi med mindre guvernørrådet, ved beslutning truffet med det særlige flertallet omhandlet i artikkel 28, under særlige omstendigheter beslutter å utstede dem på andre vilkår.
2. Andelene skal ikke kunne pantsettes eller beheftes på noen som helst måte, og de skal ikke kunne avhendes, unntatt til banken.
3. Medlemmenes ansvar med hensyn til andelene skal være begrenset til den ubetalte del av andelenes utstedelsesverdi.
4. Ingen medlemmer skal på grunn av sitt medlemskap holdes ansvarlige for bankens forpliktelser.

*Article 8***Ordinary Resources**

As used in this Agreement, the term “ordinary resources” of the Bank shall include the following:

- (i) authorized capital stock of the Bank, including both paid-in and callable shares, subscribed pursuant to Article 5;
- (ii) funds raised by the Bank by virtue of powers conferred by paragraph 1 of Article 16, to which the commitment to calls provided for in paragraph 3 of Article 6 is applicable;
- (iii) funds received in repayment of loans or guarantees made with the resources indicated in sub-paragraphs (i) and (ii) of this Article or as returns on equity investments and other types of financing approved under sub-paragraph 2 (vi) of Article 11 made with such resources;
- (iv) income derived from loans made from the aforementioned funds or from guarantees to which the commitment to calls set forth in paragraph 3 of Article 6 is applicable; and
- (v) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds resources referred to in Article 17 of this Agreement.

*Chapter III***Operations of the Bank***Article 9***Use of Resources**

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and functions set forth, respectively, in Articles 1 and 2, and in accordance with sound banking principles.

*Article 10***Ordinary and Special Operations**

1. The operations of the Bank shall consist of:
 - (i) ordinary operations financed from the ordinary resources of the Bank, referred to in Article 8; and
 - (ii) special operations financed from the Special Funds resources referred to in Article 17.

The two types of operations may separately finance elements of the same project or program.

2. The ordinary resources and the Special Funds resources of the Bank shall at all

*Artikkel 8***Ordinære midler**

I denne avtale menes med bankens «ordinære midler»:

- i) bankens grunnkapital, herunder både innbetalte andeler og andeler som kan kreves innbetalt, tegnet i samsvar med artikkel 5,
- ii) midler innhentet av banken i kraft av fullmakter den er gitt etter artikkel 16 nr. 1, og som bestemmelsene om innkreving nevnt i artikkel 6 nr. 3 får anvendelse for,
- iii) midler mottatt ved tilbakebetaling av lån eller garantier gitt med midler nevnt i punkt i) og ii) i denne artikkel eller som avkastning på egenkapitalinvesteringer og andre typer finansiering godkjent etter artikkel 11 nr. 2 vi) og foretatt med midler som nevnt,
- iv) inntekter som skriver seg fra lån gitt av midler nevnt over, eller fra garantier som bestemmelsene om innkreving omhandlet i artikkel 6 nr. 3 får anvendelse for, og
- v) alle andre midler eller inntekter som banken mottar, og som ikke utgjør en del av særfondsmidlene nevnt i artikkel 17 i denne avtale.

*Kapittel III***Bankens virksomhet***Artikkel 9***Anvendelse av midler**

Bankens midler og fasiliteter skal anvendes utelukkende for å fremme formålet og funksjonene omhandlet henholdsvis i artikkel 1 og 2, og i samsvar med sunne bankprinsipper.

*Artikkel 10***Ordinær og ikke-ordinær virksomhet**

1. Bankens virksomhet skal bestå av
 - i) ordinær virksomhet finansiert med bankens ordinære midler nevnt i artikkel 8, og
 - ii) ikke-ordinær virksomhet finansiert med særfondsmidlene nevnt i artikkel 17.

Disse to typene virksomhet kan hver for seg yte finansiering til deler av det samme prosjektet eller programmet.

2. Bankens ordinære midler og særfondsmidler skal til enhver tid og på alle måter besittes,

times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from each other. The financial statements of the Bank shall show the ordinary operations and special operations separately.

3. The ordinary resources of the Bank shall, under no circumstances, be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations or other activities for which Special Funds resources were originally used or committed.
4. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary resources of the Bank. Expenses appertaining directly to special operations shall be charged to the Special Funds resources. Any other expenses shall be charged as the Bank shall determine.

Article 11

Recipients and Methods of Operation

1. (a) The Bank may provide or facilitate financing to any member, or any agency, instrumentality or political subdivision thereof, or any entity or enterprise operating in the territory of a member, as well as to international or regional agencies or entities concerned with economic development of the region.
- (b) The Bank may, in special circumstances, provide assistance to a recipient not listed in sub-paragraph (a) above only if the Board of Governors, by a Super Majority vote as provided in Article 28: (i) shall have determined that such assistance is designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank and is in the interest of the Bank's membership; and (ii) shall have specified the types of assistance under paragraph 2 of this Article that may be provided to such recipient.
2. The Bank may carry out its operations in any of the following ways:
 - (i) by making, co-financing or participating in direct loans;
 - (ii) by investment of funds in the equity capital of an institution or enterprise;
 - (iii) by guaranteeing, whether as primary or secondary obligor, in whole or in part, loans for economic development;

anvendes, kommitteres, investeres eller disponeres helt atskilt fra hverandre. Bankens regnskaper skal vise bankens ordinære virksomhet og ikke-ordinær virksomhet separat.

3. Bankens ordinære midler skal ikke i noe tilfelle belastes, eller brukes til å dekke, tap eller forpliktelser som er et resultat av ikke-ordinær eller andre former for virksomhet som det opprinnelig var anvendt eller satt av særfondsmidler til.
4. Kostnader som skriver seg direkte fra ordinær virksomhet, skal belastes bankens ordinære midler. Kostnader som skriver seg direkte fra ikke-ordinær virksomhet, skal belastes særfondsmidler. Alle andre kostnader skal debiteres slik banken fastsetter.

Artikkel 11

Mottakere og funksjonsmåte

1. a) Banken kan yte finansiering, eller legge til rette for yting av finansiering, til sine medlemmer eller deres organer, forvaltninger eller politiske underinndelinger, eller til enheter eller foretak som driver virksomhet på et medlems territorium, samt til internasjonale eller regionale organer eller enheter som er engasjert i den økonomiske utviklingen i regionen.
- b) Banken kan under særlige omstendigheter yte bistand til en mottaker som ikke er oppført i bokstav a) over, men bare dersom guvernørrådet, ved beslutning truffet med kvalifisert flertall som omhandlet i artikkel 28 i) anser at bistand som nevnt er forenlig med bankens formål, hører under dens funksjoner og er i medlemmenes interesse, og ii) presiserer hvilke former for bistand etter nr. 2 i denne artikkel som kan ytes til den aktuelle mottakeren.
2. Banken kan drive sin virksomhet på følgende måter:
 - i) ved å yte direkte lån, samfinansiere dem eller delta i dem,
 - ii) ved å investere midler i egenkapitalen til en institusjon eller et foretak,
 - iii) ved, som hoved- eller sekundærskyldner, helt eller delvis å garantere utlån til økonomisk utvikling,

- (iv) by deploying Special Funds resources in accordance with the agreements determining their use;
- (v) by providing technical assistance in accordance with Article 15; or
- (vi) through other types of financing as may be determined by the Board of Governors, by a Special Majority vote as provided in Article 28.

- iv) ved å utnytte særfondsmidler i samsvar med avtaler som fastsetter hvordan de skal anvendes,
- v) ved å yte teknisk assistanse i samsvar med artikkel 15, eller
- vi) gjennom andre former for finansiering fastsatt av guvernørrådet ved beslutning truffet med det særlige flertallet omhandlet i artikkel 28.

Article 12

Limitations on Ordinary Operations

1. The total amount outstanding of loans, equity investments, guarantees and other types of financing provided by the Bank in its ordinary operations under sub-paragraphs 2 (i), (ii), (iii) and (vi) of Article 11 shall not at any time be increased, if by such increase the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and retained earnings included in its ordinary resources would be exceeded. Notwithstanding the provisions of the preceding sentence, the Board of Governors may, by a Super Majority vote as provided in Article 28, determine at any time that, based on the Bank's financial position and financial standing, the limitation under this paragraph may be increased, up to 250% of the Bank's unimpaired subscribed capital, reserves and retained earnings included in its ordinary resources.
2. The amount of the Bank's disbursed equity investments shall not at any time exceed an amount corresponding to its total unimpaired paid-in subscribed capital and general reserves.

Article 13

Operating Principles

The operations of the Bank shall be conducted in accordance with the principles set out below.

1. The Bank shall be guided by sound banking principles in its operations.
2. The operations of the Bank shall provide principally for the financing of specific projects or specific investment programs, for equity investment, and for technical assistance in accordance with Article 15.
3. The Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing.

Artikkel 12

Begrensninger som får anvendelse på ordinær virksomhet

1. Det samlede utestående beløp av utlån, egenkapitalinvesteringer, garantier og andre typer finansiering som banken har gitt innen rammen av sin ordinære virksomhet etter artikkel 11 nr. 2 i), ii), iii) og vi), kan ikke på noe tidspunkt økes dersom økningen ville medføre en overskridelse av det samlede beløp av bankens ubeheftede tegnede kapital, reserver og tilbakeholdt overskudd som utgjør en del av dens ordinære midler. Uten hensyn til bestemmelsene i foregående punktum kan guvernørrådet ved beslutning truffet med kvalifisert flertall som omhandlet i artikkel 28, til enhver tid fastsette at begrensningen omhandlet i dette nummer i betraktning av bankens finansielle stilling og økonomiske evne kan økes helt opp til 250 % av bankens ubeheftede tegnede kapital, reserver og tilbakeholdte overskudd som utgjør en del av dens ordinære midler.
2. Beløpet som banken har betalt for egenkapitalinvesteringer, kan ikke på noe tidspunkt overstige et beløp tilsvarende bankens samlede ubeheftede innbetalte tegnede kapital med tillegg av ordinære reserver.

Artikkel 13

Prinsipper for virksomheten

Bankens virksomhet skal drives i samsvar med følgende prinsipper:

1. Banken skal i sin virksomhet følge sunne bankprinsipper.
2. Bankens virksomhet skal sikre i hovedsak finansiering av konkrete prosjekter eller investeringsprogrammer, egenkapitalinvesteringer og teknisk assistanse i samsvar med artikkel 15.
3. Banken skal ikke finansiere tiltak på et medlems territorium dersom medlemmet motsetter seg finansieringen.

4. The Bank shall ensure that each of its operations complies with the Bank's operational and financial policies, including without limitation, policies addressing environmental and social impacts.
 5. In considering an application for financing, the Bank shall pay due regard to the ability of the recipient to obtain financing or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable for the recipient, taking into account all pertinent factors.
 6. In providing or guaranteeing financing, the Bank shall pay due regard to the prospects that the recipient and guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the financing contract.
 7. In providing or guaranteeing financing, the financial terms, such as rate of interest and other charges and the schedule for repayment of principal shall be such as are, in the opinion of the Bank, appropriate for the financing concerned and the risk to the Bank.
 8. The Bank shall place no restriction upon the procurement of goods and services from any country from the proceeds of any financing undertaken in the ordinary or special operations of the Bank.
 9. The Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any financing provided, guaranteed or participated in by the Bank are used only for the purposes for which the financing was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency.
 10. The Bank shall pay due regard to the desirability of avoiding a disproportionate amount of its resources being used for the benefit of any member.
 11. The Bank shall seek to maintain reasonable diversification in its investments in equity capital. In its equity investments, the Bank shall not assume responsibility for managing any entity or enterprise in which it has an investment and shall not seek a controlling interest in the entity or enterprise concerned, except where necessary to safeguard the investment of the Bank.
4. Banken skal påse at hver enkelt av dens transaksjoner er i samsvar med dens egne retningslinjer for drift og økonomi, særlig og uten begrensning retningslinjer som omhandler virkninger for miljø og samfunn.
 5. Ved vurdering av en søknad om finansiering, skal banken ta tilbørlig hensyn til mottakerens evne til å oppnå finansiering eller fasiliteter fra annen kilde på vilkår banken anser som rimelige for mottakeren, idet det tas hensyn til alle relevante faktorer.
 6. Når banken yter finansiering eller stiller garanti for finansiering, skal den ta tilbørlig hensyn til mottakerens eller en eventuell garantists utsikter til å klare å oppfylle sine forpliktelser etter finansieringsavtalen.
 7. Når banken yter finansiering eller stiller garanti for finansiering, skal økonomiske vilkår som rentesats og andre kostnader samt tidsplanen for tilbakebetaling av hovedstolen fastsettes slik at de etter bankens vurdering er hensiktsmessige for den aktuelle finansieringen og bankens risiko.
 8. Ved anvendelse av provenyet av finansiering banken har ytet innen rammen av sin ordinære eller ikke-ordinære virksomhet, skal den ikke legge restriksjoner på anskaffelser av varer og tjenester med hensyn til varenes og tjenestenes opprinnelsesland.
 9. Banken skal treffe de nødvendige tiltak for å sikre at provenyet av finansiering den har ytet, stilt garanti for eller deltatt i, anvendes bare for de formål finansieringen ble gitt for, og med tilbørlig hensyn til økonomisering og effektivitet.
 10. Banken skal ta tilbørlig hensyn til ønskeligheten av å unngå at et uforholdsmessig beløp av dens midler anvendes til fordel for et av dens medlemmer.
 11. Banken skal bestrebe seg på å opprettholde en rimelig spredning av sine egenkapitalinvesteringer. Innen rammen av disse skal banken unnlate å påta seg ansvar i forbindelse med driften av enheter eller foretak som den har investert i, og den skal ikke søke å oppnå en kontrollerende interesse i enheten eller foretaket det gjelder, med mindre det er nødvendig for å beskytte dens egen investering.

*Article 14***Terms and Conditions for Financing**

1. In the case of loans made or participated in or loans guaranteed by the Bank, the contract shall establish, in conformity with the operating principles set forth in Article 13 and subject to the other provisions of this Agreement, the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned. In setting such terms and conditions, the Bank shall take fully into account the need to safeguard its income and financial position.
2. Where the recipient of loans or guarantees of loans is not itself a member, the Bank may, when it deems it advisable, require that the member in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or any instrumentality of that member acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan in accordance with the terms thereof.
3. The amount of any equity investment shall not exceed such percentage of the equity capital of the entity or enterprise concerned as permitted under policies approved by the Board of Directors.
4. The Bank may provide financing in its operations in the currency of the country concerned, in accordance with policies that minimize currency risk.

*Article 15***Technical Assistance**

1. The Bank may provide technical advice and assistance and other similar forms of assistance which serve its purpose and come within its functions.
2. Where expenditures incurred in furnishing such services are not reimbursable, the Bank shall charge such expenditures to the income of the Bank.

*Chapter IV***Finances of the Bank***Article 16***General Powers**

In addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the powers set out below.

*Artikkel 14***Vilkår for finansiering**

1. For lån som banken gir eller deltar i, eller lån som den stiller garanti for, skal avtalen, i samsvar med prinsippene for virksomheten fastsatt i artikkel 13 og med forbehold for de øvrige bestemmelsene i denne avtale, fastsette vilkårene for lånet eller garantistillelsen det gjelder. For å fastsette vilkår som nevnt skal banken fullt ut ta hensyn til behovet for å beskytte sine inntekter og sin finansielle stilling.
2. Dersom mottakeren av lån eller lånegarantier selv ikke er medlem, kan banken, når den finner det formålstjenlig, og når det aktuelle prosjektet skal gjennomføres på et medlems territorium, kreve at medlemmet eller et av dets offentlige organer eller en av dets myndigheter som banken finner å kunne godta, stiller garanti for tilbakebetaling av hovedstol og betaling av renter og andre kostnader for lånet i samsvar med vilkårene for dette.
3. En egenkapitalinvestering skal i beløp ikke overstige den prosentandel av den aktuelle enhetens eller det aktuelle foretakets egenkapital som er tillatt etter retningslinjer godkjent av styret.
4. Banken kan i sin virksomhet yte finansiering i det aktuelle landets valuta i samsvar med retningslinjer som minimerer valutarisiko.

*Artikkel 15***Teknisk assistanse**

1. Banken kan gi råd og assistanse av teknisk art og yte andre tilsvarende former for assistanse som er forenlige med dens formål og hører under dens funksjoner.
2. Dersom utgifter som påløper i forbindelse med tjenesteyting som nevnt, ikke er tilbakebetalingspliktige, skal de belastes bankens inntekter.

*Kapittel IV***Bankens finanser***Artikkel 16***Alminnelige fullmakter**

I tillegg til fullmakter som er nærmere angitt annet sted i denne avtale, skal banken ha fullmakter som fastsatt i det følgende.

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. The Bank may raise funds, through borrowing or other means, in member countries or elsewhere, in accordance with the relevant legal provisions. 2. The Bank may buy and sell securities the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested. 3. The Bank may guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale. 4. The Bank may underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any entity or enterprise for purposes consistent with the purpose of the Bank. 5. The Bank may invest or deposit funds not needed in its operations. 6. The Bank shall ensure that every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government, unless it is in fact the obligation of a particular Government, in which case it shall so state. 7. The Bank may establish and administer funds held in trust for other parties, provided such trust funds are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank, under a trust fund framework which shall have been approved by the Board of Governors. 8. The Bank may establish subsidiary entities which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank, only with the approval of the Board of Governors by a Special Majority vote as provided in Article 28. 9. The Bank may exercise such other powers and establish such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Banken kan skaffe til veie midler ved å oppta lån eller på annen måte, i medlemsland eller andre steder, i samsvar med relevante lovbestemmelser. 2. Banken kan kjøpe og selge verdipapirer som den har utstedt eller stilt garanti for, eller som den har investert i. 3. Banken kan stille garanti for verdipapirer som den har investert i for å fremme salget av dem. 4. Banken kan selv eller sammen med andre garantere fulltegningen av verdipapirer utstedt av enheter eller foretak for formål som er forenlige med dens eget formål. 5. Banken kan investere eller plassere midler den ikke har behov for i sin virksomhet. 6. Banken skal påse at det på forsiden av ethvert verdipapir som den har utstedt eller stilt garanti for, fremgår klart at verdipapiret ikke utgjør en forpliktelse for noen regjering, med mindre det faktisk medfører ansvar for en bestemt regjering, noe som i så fall skal være uttrykkelig angitt på verdipapiret. 7. Banken kan i samsvar med en ramme for forvaltningsfond godkjent av guvernørrådet etablere og forvalte fond i «trust» for andre parter, forutsatt at forvaltningsfond som nevnt er i samsvar med bankens formål og hører under dens funksjoner. 8. Banken kan opprette datterforetak som er i samsvar med dens formål og hører under dens funksjoner, med forbehold for godkjenning av guvernørrådet ved beslutning truffet med det særlige flertallet omhandlet i artikkel 28. 9. Banken kan utøve andre fullmakter og innføre regler og bestemmelser som kan være nødvendige eller hensiktsmessige for å fremme dens formål og funksjoner, og som er forenlige med bestemmelsene i denne avtale. |
|---|--|

*Article 17***Special Funds**

1. The Bank may accept Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank; such Special Funds shall be resources of the Bank. The full cost of administering any Special Fund shall be charged to that Special Fund.
2. Special Funds accepted by the Bank may be used on terms and conditions consistent with

*Artikkel 17***Særfond**

1. Banken kan ta imot særfond som er i samsvar med dens formål og hører under dens funksjoner; særfond som nevnt skal utgjøre midler for banken. Samtlige kostnader for forvaltningen av et særfond skal belastes det aktuelle særfondet.
2. Særfond banken har tatt imot, kan anvendes etter vilkår som er forenlige med bankens

the purpose and functions of the Bank and with the agreement relating to such Funds.

3. The Bank shall adopt such special rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, except for those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.
4. The term "Special Funds resources" shall refer to the resources of any Special Fund and shall include:
 - (i) funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund;
 - (ii) funds received in respect of loans or guarantees, and the proceeds of any equity investments, financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations of the Bank governing that Special Fund, are received by such Special Fund;
 - (iii) income derived from investment of Special Funds resources; and
 - (iv) any other resources placed at the disposal of any Special Fund.

Article 18

Allocation and Distribution of Net Income

1. The Board of Governors shall determine at least annually what part of the net income of the Bank shall be allocated, after making provision for reserves, to retained earnings or other purposes and what part, if any, shall be distributed to the members. Any such decision on the allocation of the Bank's net income to other purposes shall be taken by a Super Majority vote as provided in Article 28.
2. The distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of shares held by each member, and payments shall be made in such manner and in such currency as the Board of Governors shall determine.

Article 19

Currencies

1. Members shall not impose any restrictions on currencies, including the receipt, holding, use or transfer by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country.

formål og funksjoner, og i samsvar med avtalen om slike fond.

3. Banken skal vedta de særlige regler og bestemmelser som kreves for etableringen, forvaltningen og anvendelsen av hvert særfond. Regler og bestemmelser som nevnt skal være forenlige med bestemmelsene i denne avtale med unntak av bestemmelser som får uttrykkelig anvendelse bare på bankens ordinære virksomhet.
4. Med «særfondsmidler» menes: midlene i et hvilket som helst særfond, og uttrykket skal omfatte
 - i) midler banken har tatt imot for å la dem inngå i et særfond,
 - ii) midler mottatt i forbindelse med lån eller garantier samt avkastning av eventuelle egenkapitalinvesteringer finansiert med midler fra et særfond når avkastningen i henhold til bankens regler og bestemmelser for det aktuelle særfondet tilføres dette særfondet,
 - iii) inntekter av investering av særfondsmidler, og
 - iv) eventuelle andre midler stilt til disposisjon for et særfond.

Artikkel 18

Disponering og fordeling av nettooverskudd

1. Guvernørrådet skal minst hvert år fastsette hvor mye av bankens nettooverskudd som etter avsetning til reserver skal anvendes til tilbakeholdt overskudd eller andre formål, og hvor mye som eventuelt skal fordeles mellom medlemmene. Beslutning om disponering av bankens nettooverskudd til andre formål treffes med kvalifisert flertall som omhandlet i artikkel 28.
2. Fordelingen nevnt i foregående nummer skal skje i samme forhold som det enkelte medlem har andeler, og utbetalinger skal foretas på den måten og i den valutaen som guvernørrådet fastsetter.

Artikkel 19

Valutaer

1. Medlemmene skal ikke pålegge noen restriksjoner med hensyn til valutaer beregnet på utbetalinger i et hvilket som helst land, herunder å motta, besitte, anvende eller overføre valuta, enten dette gjelder banken eller en mottaker av beløp fra banken.

2. Whenever it shall become necessary under this Agreement to value any currency in terms of another or determine whether any currency is convertible, such valuation or determination shall be made by the Bank.

Article 20

Methods of Meeting Liabilities of the Bank

1. In the Bank's ordinary operations, in cases of arrears or default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, and in cases of losses on equity investment or other types of financing under sub-paragraph 2 (vi) of Article 11, the Bank shall take such action as it deems appropriate. The Bank shall maintain appropriate provisions against possible losses.
2. Losses arising in the Bank's ordinary operations shall be charged:
 - (i) first, to the provisions referred to in paragraph 1 above;
 - (ii) second, to net income;
 - (iii) third, against reserves and retained earnings;
 - (iv) fourth, against unimpaired paid-in capital; and
 - (v) last, against an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital which shall be called in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 6.

Chapter V

Governance

Article 21

Structure

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice-Presidents, and such other officers and staff as may be considered necessary.

Article 22

Board of Governors: Composition

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one Alternate Governor. Each Governor and Alternate Governor shall serve at the pleasure of the appointing member. No Alternate Governor may vote except in the absence of his principal.

2. Dersom det i henhold til denne avtale er nødvendig å fastsette verdien av en valuta i forhold til en annen eller avgjøre om en valuta er konvertibel, er det banken som skal foreta verdifastsettelsen eller treffe avgjørelsen.

Artikkel 20

Metoder for å oppfylle bankens forpliktelser

1. Dersom det i bankens ordinære virksomhet oppstår restanser på, eller mislighold av, lån som banken har innvilget, deltatt i eller garantert, og tap på egenkapitalinvesteringer eller andre typer finansiering omhandlet i artikkel 11 nr. 2 vi), skal banken treffe de tiltak som den anser som hensiktsmessige. Bankens skal holde passende avsetninger for å dekke eventuelle tap.
2. Tap som oppstår i bankens ordinære virksomhet, skal belastes
 - i) i første omgang, avsetningene nevnt i nr. 1 over,
 - ii) i annen omgang, nettooverskuddet,
 - iii) i tredje omgang, reserver og tilbakeholdt overskudd,
 - iv) i fjerde omgang, ubehøftet innbetalt kapital, og
 - v) i siste omgang, et passende beløp av ikke-innkrevd tegnet kapital som kan kreves innbetalt, idet beløpet skal kreves innbetalt i samsvar med bestemmelsene i artikkel 6 nr. 3.

Kapittel V

Eierstyring og ledelse

Artikkel 21

Struktur

Banken skal ha et guvernørråd, et styre, en president, én eller flere visepresidenter, og de ledere og øvrige ansatte som anses som nødvendige.

Artikkel 22

Guvernørrådet: sammensetning

1. Hvert medlem skal være representert i guvernørrådet og utpeke en guvernør og en stedfortredende guvernør. Hver guvernør og stedfortredende guvernør skal sitte i vervet så lenge medlemmet som har utpekt dem, finner det formålstjenlig. En stedfortredende guvernør skal avgi stemme bare dersom guvernøren er fraværende.

2. At each of its annual meetings, the Board shall elect one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman.
3. Governors and Alternate Governors shall serve as such without remuneration from the Bank, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.
2. Guvernørrådet skal på hvert av sine årlige møter velge en av guvernørene til leder; lederen skal sitte i vervet inntil den påfølgende lederen er valgt.
3. Guvernører og stedfortredende guvernører skal utøve sine funksjoner uten godtgjøring fra banken; banken kan likevel i rimelig grad erstatte utgifter de har i forbindelse med møtedeltakelse.

Article 23

Board of Governors: Powers

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.
2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all its powers, except the power to:
 - (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
 - (ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank;
 - (iii) suspend a member;
 - (iv) decide appeals from interpretations or applications of this Agreement given by the Board of Directors;
 - (v) elect the Directors of the Bank and determine the expenses to be paid for Directors and Alternate Directors and remuneration, if any, pursuant to paragraph 6 of Article 25;
 - (vi) elect the President, suspend or remove him from office, and determine his remuneration and other conditions of service;
 - (vii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank;
 - (viii) determine the reserves and the allocation and distribution of the net profits of the Bank;
 - (ix) amend this Agreement;
 - (x) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets; and
 - (xi) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.
3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated to the Board of Directors under paragraph 2 of this Article.

Artikkel 23

Guvernørrådet: fullmakter

1. Alle bankens fullmakter er tillagt guvernørrådet.
2. Guvernørrådet kan delegere alle eller noen av sine fullmakter til styret med unntak av fullmakten til
 - i) å oppta nye medlemmer og fastsette opp-taksvilkårene for dem,
 - ii) å forhøye eller nedsette bankens grunnkapital,
 - iii) å suspendere et medlem,
 - iv) å avgjøre klager over styrets fortolkning eller anvendelse av denne avtale,
 - v) å velge bankens styrerepresentanter og fastsette kostnadene som skal refunderes styrerepresentanter og stedfortredende styrerepresentanter samt deres eventuelle godtgjøring i henhold til artikkel 25 nr. 6,
 - vi) å velge bankens president, suspendere eller fjerne ham fra hans verv og fastsette hans vederlag og øvrige vilkår for utøvelsen av hans funksjon,
 - vii) etter å ha gjennomgått revisjonsberetningen, å godkjenne bankens generelle balanseoppstilling og driftsregnskap,
 - viii) å fastsette reservene samt disponering og fordeling av bankens nettooverskudd,
 - ix) å endre denne avtale,
 - x) å beslutte å avvikle bankens virksomhet og fordele dens eiendeler,
 - xi) å utøve de øvrige fullmaktene som uttrykkelig er tillagt guvernørrådet i denne avtale.
3. Guvernørrådet skal beholde full adgang til å utøve sin myndighet i enhver sak det har delegert til styret etter nr. 2 i denne artikkel.

*Article 24***Board of Governors: Procedure**

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called by the Board of Directors whenever requested by five (5) members of the Bank.
2. A majority of the Governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.
3. The Board of Governors shall by regulation establish procedures whereby the Board of Directors may obtain a vote of the Governors on a specific question without a meeting and provide for electronic meetings of the Board of Governors in special circumstances.
4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may establish such subsidiary entities, and adopt such rules and regulations, as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

*Article 25***Board of Directors: Composition**

1. The Board of Directors shall be composed of twelve (12) members who shall not be members of the Board of Governors, and of whom:
 - (i) nine (9) shall be elected by the Governors representing regional members; and
 - (ii) three (3) shall be elected by the Governors representing non-regional members.Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be elected in accordance with Schedule B. Directors shall represent members whose Governors have elected them as well as members whose Governors assign their votes to them.
2. The Board of Governors shall, from time to time, review the size and composition of the Board of Directors, and may increase or decrease the size or revise the composition as appropriate, by a Super Majority vote as provided in Article 28.
3. Each Director shall appoint an Alternate Director with full power to act for him when

*Artikkel 24***Guvernørrådet: arbeidsmåte**

1. Guvernørrådet skal holde et årsmøte og kan også tre sammen på eget initiativ eller etter innkalling fra styret. Guvernørrådet sammenkalles av styret etter anmodning av fem (5) av bankens medlemmer.
2. Beslutning treffes med et flertall av guvernørene, forutsatt at dette flertallet representerer minst to tredeler av medlemmenes totale stemmevekt.
3. Guvernørrådet skal ved instruks fastsette fremgangsmåter som gjør det mulig for styret å få guvernørene til å stemme over et bestemt spørsmål uten at de sammenkalles til møte, og under særlige omstendigheter legge til rette for elektroniske møter.
4. Guvernørrådet og styret, i den utstrekning sistnevnte har fullmakt til det, kan opprette datterforetak og vedta de regler og bestemmelser som er nødvendige eller hensiktsmessige for å lede bankens virksomhet.

*Artikkel 25***Styret: sammensetning**

1. Styret består av tolv (12) representanter som ikke skal være medlemmer av guvernørrådet, og hvorav
 - i) ni (9) velges av guvernører som representerer regionale medlemmer,
 - ii) tre (3) velges av guvernører som representerer ikke-regionale medlemmer.Styrerepresentanter skal være personer med høy fagkunnskap innen økonomi og finans, og de skal velges i samsvar med reglene i vedlegg B. De skal representere medlemmer med guvernører som har valgt dem, samt medlemmer med guvernører som overdrar sine stemmer til dem.
2. Guvernørrådet skal fra tid til annen på nytt gjennomgå styrets størrelse og sammensetning, og kan ved behov øke eller redusere antallet styrerepresentanter eller endre styrets sammensetning ved beslutning truffet med kvalifisert flertall som omhandlet i artikkel 28.
3. Hver styrerepresentant skal utpeke en stedfortredende styrerepresentant med fullmakt

he is not present. The Board of Governors shall adopt rules enabling a Director elected by more than a specified number of members to appoint an additional Alternate Director.

4. Directors and Alternate Directors shall be nationals of member countries. No two or more Directors may be of the same nationality nor may any two or more Alternate Directors be of the same nationality. Alternate Directors may participate in meetings of the Board but may vote only when the Alternate Director is acting in place of the Director.
5. Directors shall hold office for a term of two (2) years and may be re-elected.
 - (a) Directors shall continue in office until their successors shall have been chosen and assumed office.
 - (b) If the office of a Director becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his term, a successor shall be chosen in accordance with Schedule B, for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast by such Governors shall be required for such election. The Governors who elected a Director may similarly choose a successor if the office of a Director becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of his term.
 - (c) While the office of a Director remains vacant, an Alternate Director of the former Director shall exercise the powers of the latter, except that of appointing an Alternate Director.
6. Directors and Alternate Directors shall serve without remuneration from the Bank, unless the Board of Governors shall decide otherwise, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

Article 26

Board of Directors: Powers

The Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement,

til opptre på hans vegne når han ikke er til stede. Guvernørrådet skal vedta regler som gjør det mulig for en styrerepresentant valgt av flere enn et bestemt antall medlemmer å utpeke ytterligere en stedfortredende styrerepresentant.

4. Styrerepresentanter og stedfortredende styrerepresentanter skal være statsborgere av medlemslandene. To eller flere styrerepresentanter kan ikke ha samme nasjonalitet; heller ikke to eller flere stedfortredende styrerepresentanter kan ha samme nasjonalitet. Stedfortredende styrerepresentanter kan delta på styrets møter, men kan avgi stemme bare dersom den stedfortredende styrerepresentanten opptrer på vegne av en styrerepresentant.
5. Styrerepresentanter skal sitte i vervet i to (2) år og kan gjenvelges.
 - a) Styrerepresentanter sitter i vervet inntil en etterfølger er valgt og har tiltrådt.
 - b) Dersom vervet til en styrerepresentant blir ledig mer enn ett hundre og åtti (180) dager før representantens valgperiode utløper, skal guvernørene som valgte den tidligere styrerepresentanten, velge en etterfølger for resten av valgperioden i samsvar med vedlegg B. For å bli valgt må kandidaten oppnå et flertall av de avgitte stemmene. Guvernørene som valgte en styrerepresentant, kan likeledes velge en etterfølger dersom vervet til en styrerepresentant blir ledig ett hundre og åtti (180) dager eller mindre før representantens valgperiode utløper.
 - c) Mens vervet til en styrerepresentant er ledig, utøves alle fullmaktene hans av en av hans stedfortredere med unntak av fullmakten til å utpeke en stedfortredende styrerepresentant.
6. Styrerepresentanter og stedfortredende styrerepresentanter tjenestegjør uten godtgjøring fra banken, med mindre guvernørrådet gjør vedtak om noe annet; banken kan likevel i rimelig grad erstatte utgifter de har i forbindelse med møtedeltakelse.

Artikkel 26

Styret: fullmakter

Styret er ansvarlig for å lede bankens alminnelige virksomhet og skal for dette formål, i tillegg til fullmaktene det uttrykkelig tillegges i denne

exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

- (i) prepare the work of the Board of Governors;
- (ii) establish the policies of the Bank, and, by a majority representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, take decisions on major operational and financial policies and on delegation of authority to the President under Bank policies;
- (iii) take decisions concerning operations of the Bank under paragraph 2 of Article 11, and, by a majority representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, decide on the delegation of such authority to the President;
- (iv) supervise the management and the operation of the Bank on a regular basis, and establish an oversight mechanism for that purpose, in line with principles of transparency, openness, independence and accountability;
- (v) approve the strategy, annual plan and budget of the Bank;
- (vi) appoint such committees as deemed advisable; and
- (vii) submit the audited accounts for each financial year for approval of the Board of Governors.

Article 27

Board of Directors: Procedure

1. The Board of Directors shall meet as often as the business of the Bank may require, periodically throughout the year. The Board of Directors shall function on a non-resident basis except as otherwise decided by the Board of Governors by a Super Majority vote as provided in Article 28. Meetings may be called by the Chairman or whenever requested by three (3) Directors.
2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.
3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no Director of its nationality, a member may send a representative to attend, without right to vote, any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.

avtale, utøve alle fullmakter delegert til styret av guvernørrådet, og særlig

- i) forberede guvernørrådets arbeid,
- ii) fastsette bankens retningslinjer og med et flertall som utgjør minst tre firedeler av medlemmenes totale stemmevekt, treffe beslutninger om de viktigste retningslinjene for drift og økonomi og om delegering av myndighet til bankens president i henhold til bankens retningslinjer,
- iii) treffe beslutninger om bankens virksomhet etter artikkel 11 nr. 2 og med et flertall som utgjør minst tre firedeler av medlemmenes totale stemmevekt, treffe beslutning om delegering av myndighet til bankens president,
- iv) jevnlig føre tilsyn med forvaltningen og driften av banken og for dette formålet opprette en tilsynsordning i samsvar med prinsipper for innsyn, åpenhet, uavhengighet og ansvar,
- v) godkjenne bankens strategi, årsplan og budsjett
- vi) nedsette de komitéer som anses som nødvendige, og
- vii) framlegge reviderte regningskaper for hvert regnskapsår for godkjenning av guvernørrådet.

Artikkel 27

Styret: arbeidsmåte

1. Styret skal jevnlig holde møte i løpet av året så ofte som bankens virksomhet krever det. Styret skal fungere på ikke-bofast basis med mindre guvernørrådet beslutter noe annet med kvalifisert flertall som omhandlet i artikkel 28. Møter kan sammenkalles av styreleder eller når tre (3) styrerepresentanter anmoder om det.
2. Beslutninger treffes med et flertall av styrerepresentantene, forutsatt at dette flertallet representerer minst to tredeler av medlemmenes totale stemmevekt.
3. Guvernørrådet skal vedta bestemmelser om at et medlem, dersom ingen av styrerepresentantene har medlemmets nasjonalitet, kan sende en representant for å overvære et møte i styret uten stemmerett når en sak som i særlig grad berører det aktuelle medlemmet, skal tas opp til drøfting.

4. The Board of Directors shall establish procedures whereby the Board can hold an electronic meeting or vote on a matter without holding a meeting.

4. Styret skal fastsette fremgangsmåter som gjør det mulig for styret å holde elektronisk møte eller stemme over en sak uten å holde møte.

Article 28

Voting

1. The total voting power of each member shall consist of the sum of its basic votes, share votes and, in the case of a Founding Member, its Founding Member votes.

- (i) The basic votes of each member shall be the number of votes that results from the equal distribution among all the members of twelve (12) per cent of the aggregate sum of the basic votes, share votes and Founding Member votes of all the members.
- (ii) The number of the share votes of each member shall be equal to the number of shares of the capital stock of the Bank held by that member.
- (iii) Each Founding Member shall be allocated six hundred (600) Founding Member votes.

In the event a member fails to pay any part of the amount due in respect of its obligations in relation to paid-in shares under Article 6, the number of share votes to be exercised by the member shall, as long as such failure continues, be reduced proportionately, by the percentage which the amount due and unpaid represents of the total par value of paid-in shares subscribed to by that member.

2. In voting in the Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents.
- (i) Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the votes cast.
 - (ii) A Super Majority vote of the Board of Governors shall require an affirmative vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.
 - (iii) A Special Majority vote of the Board of Governors shall require an affirmative vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than a

Artikkel 28

Avstemning

1. Hvert medlems totale stemmevekt består av summen av medlemmets basisstemmer, andelsbaserte stemmer og, dersom det dreier seg om et stiftende medlem, medlemmets stifterstemmer.

- i) Hvert medlems basisstemmer skal være det antall stemmer som fremkommer når tolv (12) prosent av den samlede summen av alle medlemmers basisstemmer, andelsbaserte stemmer og stifterstemmer fordeles likt på alle medlemmer.
- ii) Antallet andelsbaserte stemmer skal for hvert medlem tilsvare medlemmets antall andeler i bankens grunnkapital.
- iii) Hvert stiftende medlem skal tildeles seks hundre (600) stifterstemmer.

Dersom et medlem unnlater å innbetale en del av beløpet det skylder med hensyn til forpliktelses i forbindelse med innbetalte andeler etter artikkel 6, skal antallet andelsbaserte stemmer som tilkommer dette medlemmet, så lenge denne situasjonen vedvarer, reduseres forholdsmessig med den prosentandel som det skyldige og ubetalte beløpet utgjør av den totale pålydende verdien av de innbetalte andelene medlemmet har tegnet.

2. Ved avstemning i guvernørrådet har hver guvernør rett til å avgi det antall stemmer som tilkommer det medlem han representerer.
- i) Med mindre noe annet er uttrykkelig fastsatt i denne avtale, avgjør guvernørrådet alle saker som det får seg forelagt, med et flertall av de avgitte stemmene.
 - ii) Et kvalifisert flertall i guvernørrådet krever bekreftende stemmegiving av to tredeler av det totale antall guvernører, idet disse må representere minst tre firedeler av medlemmenes totale stemmevekt.
 - iii) Et særlig flertall i guvernørrådet krever bekreftende stemmegiving av flertallet av det totale antall guvernører, idet disse må

majority of the total voting power of the members.

3. In voting in the Board of Directors, each Director shall be entitled to cast the number of votes to which the Governors who elected him are entitled and those to which any Governors who have assigned their votes to him, pursuant to Schedule B, are entitled.

- (i) A Director entitled to cast the votes of more than one member may cast the votes for those members separately.
- (ii) Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the votes cast.

Article 29

The President

1. The Board of Governors, through an open, transparent and merit-based process, shall elect a president of the Bank by a Super Majority vote as provided in Article 28. He shall be a national of a regional member country. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an Alternate for either.
2. The term of office of the President shall be five (5) years. He may be re-elected once. The President may be suspended or removed from office when the Board of Governors so decides by a Super Majority vote as provided in Article 28.
 - (a) If the office of the President for any reason becomes vacant during his term, the Board of Governors shall appoint an Acting President for a temporary period or elect a new President, in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. The President shall be Chairman of the Board of Directors but shall have no vote, except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote.
4. The President shall be the legal representative of the Bank. He shall be chief of the staff of the Bank and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank.

representere minst et flertall av medlemmenes totale stemmevekt.

3. Ved avstemning i styret skal hver styrerepresentant ha rett til å avgi det antall stemmer som tilkommer guvernørene som valgte ham, samt det antall stemmer som tilkommer guvernører som har overdratt sine stemmer til ham i samsvar med bestemmelsene i vedlegg B.

- i) En styrerepresentant som har rett til å avgi flere enn ett medlems stemmer, kan stemme separat for disse medlemmene.
- ii) Med mindre noe annet er uttrykkelig fastsatt i denne avtale, avgjør styret alle saker som det får seg forelagt, med et flertall av de avgitte stemmene.

Artikkel 29

Bankens president

1. Guvernørrådet skal gjennom en åpen og merittbasert prosess som sikrer innsyn, velge en president for banken med kvalifisert flertall som omhandlet i artikkel 28. Presidenten skal være statsborger av et regionalt medlemsland. Presidenten kan verken være guvernør eller styrerepresentant eller stedfortreder for noen av dem mens han sitter i vervet.
2. Bankens president sitter i vervet i fem (5) år. Han kan gjenvelges én gang. Presidenten kan suspenderes eller fjernes fra sitt verv ved beslutning truffet av guvernørrådet med kvalifisert flertall som omhandlet i artikkel 28.
 - a) Dersom presidentens verv av en eller annen grunn blir ledig mens han sitter i vervet, skal guvernørrådet utpeke en fungerende president for et begrenset tidsrom eller velge ny president i samsvar med nr. 1 i denne artikkel.
3. Bankens president skal være styreleder, men ikke ha stemmerett, unntatt ved stemmelikhet; hans stemme er i så fall utslagsgivende. Han kan delta på guvernørrådets møter, men skal ikke avgi stemme.
4. Bankens president skal være bankens rettslige representant. Han skal være øverste sjef for bankens ansatte og under ledelse av styret forestå bankens løpende virksomhet.

*Article 30***Officers and Staff of the Bank**

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President, on the basis of an open, transparent and merit-based process. A Vice-President shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, a Vice-President shall exercise the authority and perform the functions of the President.
2. The President shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations adopted by the Board of Directors, with the exception of Vice-Presidents to the extent provided in paragraph 1 above.
3. In appointing officers and staff and recommending Vice-Presidents, the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and technical competence, pay due regard to the recruitment of personnel on as wide a regional geographical basis as possible.

*Article 31***The International Character of the Bank**

1. The Bank shall not accept Special Funds, loans or assistance that may in any way prejudice, limit, deflect or otherwise alter its purpose or functions.
2. The Bank, its President, officers and staff shall not interfere in the political affairs of any member, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.
3. The President, officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to

*Artikkel 30***Ledelse og øvrige ansatte**

1. Styret skal utpeke én eller flere visepresident etter anbefaling av bankens leder og på grunnlag av en åpen og merittbasert prosess som sikrer innsyn. Styret fastsetter hvor lenge en visepresident skal sitte i vervet, og hvilke fullmakter og funksjoner han skal ha i administrasjonen av banken. Dersom bankens president er fraværende eller inhabil, skal en visepresident utøve presidentens fullmakter og funksjoner.
2. Bankens president er tillagt ansvaret for å organisere, utpeke og avskjedige ledere og øvrige ansatte i samsvar med bestemmelser vedtatt av styret; dette gjelder likevel ikke visepresidenter i det omfang som er fastsatt i nr. 1 over.
3. Ved utpeking av ledere og øvrige ansatte, og ved anbefaling av visepresidenter, skal bankens president legge behørig vekt på å rekruttere personale på et så bredt geografisk grunnlag som mulig og samtidig ta hensyn til at det er av største betydning å sikre høy standard med hensyn til effektivitet og faglig ekspertise.

*Artikkel 31***Bankens internasjonale karakter**

1. Banken skal ikke ta imot særfond, lån eller assistanse som på noen som helst måte kan skade, begrense, avlede den fra eller på annen måte endre dens formål eller funksjoner.
2. Banken, dens president, samt ledere og øvrige ansatte, skal ikke legge seg i et medlems politiske forhold, og de skal heller ikke i sin beslutningstaking la seg påvirke av det berørte medlemmets politiske natur. Bare økonomiske faktorer skal være relevante for deres beslutninger. Slike faktorer skal vurderes på en objektiv måte slik at bankens formål og funksjoner kan oppfylles og realiseres.
3. Bankens president samt ledere og øvrige ansatte har ved utførelsen av sine funksjoner eksklusiv lojalitetsplikt overfor banken og ikke overfor noen annen myndighet. Hvert medlem av banken skal respektere denne pliktens internasjonale karakter og avstå fra

influence any of them in the discharge of their duties.

alle forsøk på å påvirke noen av de nevnte når de utfører sine oppgaver.

Chapter VI

General Provisions

Article 32

Offices of the Bank

1. The principal office of the Bank shall be located in Beijing, People's Republic of China.
2. The Bank may establish agencies or offices elsewhere.

Article 33

Channel of Communication; Depositories

1. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.
2. Each member shall designate its central bank, or such other institution as may be agreed upon with the Bank, as a depository with which the Bank may keep its holdings of currency of that member as well as other assets of the Bank.
3. The Bank may hold its assets with such depositories as the Board of Directors shall determine.

Article 34

Reports and Information

1. The working language of the Bank shall be English, and the Bank shall rely on the English text of this Agreement for all decisions and for interpretations under Article 54.
2. Members shall furnish the Bank with such information it may reasonably request of them in order to facilitate the performance of its functions.
3. The Bank shall transmit to its members an annual report containing an audited statement of its accounts and shall publish such report. It shall also transmit quarterly to its members a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.
4. The Bank shall establish a policy on the disclosure of information in order to promote transparency in its operations. The Bank may publish such reports as it deems desira-

Kapittel VI

Alminnelige bestemmelser

Artikkel 32

Bankens kontorer

1. Bankens hovedkontor skal være i Beijing i Folkerepublikken Kina.
2. Banken kan opprette filialer eller kontorer andre steder.

Artikkel 33

Kommunikasjonskanaler – Depositarer

1. Hvert medlem skal utpeke en egnet offisiell enhet som banken kan kommunisere med i forbindelse med enhver sak som oppstår som følge av denne avtale.
2. Hvert medlem skal utpeke sin sentralbank eller en annen institusjon som det er blitt enig med banken om, som depositar som banken kan plassere sin beholdning av medlemmets valuta samt andre av sine eiendeler hos.
3. Styret skal fastsette hvilke depositarer banken kan plassere sine eiendeler hos.

Artikkel 34

Rapporter og informasjon

1. Bankens arbeidsspråk skal være engelsk, og banken skal legge til grunn den engelske versjonen av denne avtale ved alle beslutninger og ved fortolkninger etter artikkel 54.
2. Medlemmene skal gi banken alle opplysninger som den med rimelighet kan anmode dem om for å lette utøvelsen av sine funksjoner.
3. Banken skal sende medlemmene en årsrapport som skal inneholde et revidert regnskap, og skal offentliggjøre denne rapporten. Banken skal også for hvert kvartal sende medlemmene en sammenfattende oversikt over sin finansielle stilling og et resultatregnskap som viser driftsresultatet.
4. Banken skal fastsette retningslinjer for utlevering av opplysninger for å fremme innsyn i sin virksomhet. Banken kan offentliggjøre de rapporter den anser som ønskelige av hen-

ble in the carrying out of its purpose and functions.

syn til oppfyllelsen av dens formål og utøvelsen av funksjoner.

Article 35

Cooperation with Members and International Organizations

1. The Bank shall work in close cooperation with all its members, and, in such manner as it may deem appropriate within the terms of this Agreement, with other international financial institutions, and international organizations concerned with the economic development of the region or the Bank's operational areas.
2. The Bank may enter into arrangements with such organizations for purposes consistent with this Agreement, with the approval of the Board of Directors.

Article 36

References

1. References in this Agreement to Article or Schedule refer to Articles and Schedules of this Agreement, unless otherwise specified.
2. References in this Agreement to a specific gender shall be equally applicable to any gender.

Chapter VII

Withdrawal and Suspension of Members

Article 37

Withdrawal of Membership

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by delivering a notice in writing to the Bank at its principal office.
2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six (6) months after the date that notice has been received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.
3. A withdrawing member shall remain liable for all direct and contingent obligations to the Bank to which it was subject at the date of delivery of the withdrawal notice. If the

Artikkel 35

Samarbeid med medlemmer og internasjonale organisasjoner

1. Banken skal arbeide tett sammen med alle sine medlemmer og, på den måten den anser som hensiktsmessig uten at denne avtale tilsi-desettes, med andre internasjonale finansinstitusjoner og internasjonale organisasjoner som er engasjert i økonomisk utvikling i regionen eller i de områder der banken har sin virksomhet.
2. Banken kan med styrets godkjenning inngå avtaler med organisasjoner som nevnt for formål som er forenlige med denne avtale.

Artikkel 36

Henvisninger

1. Med mindre noe annet er angitt, viser henvisninger i denne avtale til en artikkel eller et vedlegg til artikler i, eller vedlegg til, denne avtale.
2. I denne avtale får henvisninger til et bestemt kjønn også anvendelse på ethvert annet kjønn.

Kapittel VII

Oppsigelse og suspensjon av medlemmer

Artikkel 37

Oppsigelse av medlemskap

1. Ethvert medlem kan når som helst si opp sitt medlemskap i banken ved å gi skriftlig underretning til banken på dens hovedkontor.
2. Et medlems oppsigelse skal tre i kraft og medlemskapet skal opphøre på den dato som er nærmere angitt i underretningen, men ikke i noe tilfelle tidligere enn seks (6) måneder etter at banken har mottatt underretningen. Medlemmet kan imidlertid når som helst før oppsigelsen får endelig virkning, underrette banken skriftlig om at det tilbakekaller underretningen om sin planlagte oppsigelse.
3. Et medlem som har sagt opp sitt medlemskap, skal fortsatt være ansvarlig for alle direkte og betingede forpliktelser overfor banken som det var bundet av da oppsigel-

withdrawal becomes finally effective, the member shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Bank effected after the date on which the withdrawal notice was received by the Bank.

Article 38

Suspension of Membership

1. If a member fails to fulfill any of its obligations to the Bank, the Board of Governors may suspend such member by a Super Majority vote as provided in Article 28.
2. The member so suspended shall automatically cease to be a member one (1) year from the date of its suspension, unless the Board of Governors decides by a Super Majority vote as provided in Article 28 to restore the member to good standing.
3. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

Article 39

Settlement of Accounts

1. After the date on which a country ceases to be a member, it shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans, guarantees, equity investments or other forms of financing under paragraph 2 (vi) of Article 11 (hereinafter, other financing) contracted before it ceased to be a member is outstanding, but it shall not incur liabilities with respect to loans, guarantees, equity investments or other financing entered into thereafter by the Bank nor share either in the income or the expenses of the Bank.
2. At the time a country ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such country's shares by the Bank as a part of the settlement of accounts with such country in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date the country ceases to be a member.

sen ble levert. Dersom oppsigelsen får endelig virkning, skal medlemmet ikke ha ansvar for forpliktelser som følger av bankens virksomhet etter den dato da banken mottok oppsigelsen.

Artikkel 38

Suspensjon av medlemskap

1. Dersom et medlem unnlater å oppfylle noen av sine forpliktelser overfor banken, kan guvernørrådet suspendere medlemmet ved beslutning truffet med kvalifisert flertall som omhandlet i artikkel 28.
2. Et medlem som suspenderes på denne måten, opphører automatisk å være medlem ett (1) år etter at det ble suspendert, med mindre guvernørrådet gjeninnsetter medlemmet i dets rettigheter ved beslutning truffet med kvalifisert flertall som omhandlet i artikkel 28.
3. Et medlem som er suspendert, har ikke rett til å utøve noen rettigheter etter denne avtale, med unntak av retten til å si opp medlemskapet; det skal likevel fortsatt være bundet til å oppfylle alle sine forpliktelser.

Artikkel 39

Oppgjør av mellomværende

1. Etter at et lands medlemskap opphører, skal landet fortsatt være ansvarlig for sine direkte forpliktelser overfor banken og for sitt betingede ansvar overfor banken så lenge en del av lån, garantier, egenkapitalinvesteringer eller andre former for finansiering etter artikkel 11 nr. 2 pkt. vi) (heretter kalt «annen finansiering») det er gjort avtale om før landets medlemskap opphørte, er utestående, men det skal ikke ha ansvar for lån, garantier, egenkapitalinvesteringer eller annen finansiering som banken har gjort avtale om på et senere tidspunkt, og heller ikke ha del i verken bankens inntekter eller utgifter.
2. Når et land opphører å være medlem, skal banken foreta gjenkjøp av landets andeler i banken som en del av oppgjøret av landets mellomværende i samsvar med bestemmelsene i nr. 3 og 4 i denne artikkel. For dette formål skal gjenkjøpsprisen for andelene være den verdien som fremgår av bankens regnskap på den dato da landet opphører å være medlem.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:
- (i) Any amount due to the country concerned for its shares shall be withheld so long as that country, its central bank or any of its agencies, instrumentalities or political subdivisions remains liable, as borrower, guarantor or other contracting party with respect to equity investment or other financing, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the contingent liability of the country for future calls on its subscription for shares in accordance with paragraph 3 of Article 6. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date on which the country ceases to be a member.
 - (ii) Payments for shares may be made from time to time, upon surrender of the corresponding stock certificates by the country concerned, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities, on loans, guarantees, equity investments and other financing referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph, until the former member has received the full repurchase price.
 - (iii) Payments shall be made in such available currencies as the Bank determines, taking into account its financial position.
 - (iv) If losses are sustained by the Bank on any loans, guarantees, equity investments or other financing which were outstanding on the date when a country ceased to be a member and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on that date, the country concerned shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions in accordance with paragraph 3 of Article 6, to the same extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred
3. Utbetalinger for andeler gjenkjøpt av banken etter denne artikkel skal være underlagt følgende vilkår:
- i) Ethvert beløp som det aktuelle landet har til gode for sine andeler, skal holdes tilbake så lenge landet, dets sentralbank eller noen av dets organer, forvaltninger eller politiske underinndelinger fortsatt er ansvarlige overfor banken som låntaker, garantist eller annen avtalepart i forbindelse med egenkapitalinvestering eller annen finansiering; beløpet kan etter bankens valg anvendes til dekning av ansvar når det forfaller. Ingen beløp skal holdes tilbake som følge av landets betingede ansvar for fremtidig innkreving av beløp for tegnede andeler i samsvar med artikkel 6 nr. 3. Beløp som et medlem har til gode for sine andeler, skal ikke under noen omstendigheter utbetales før seks (6) måneder etter den dato da landet opphører å være medlem.
 - ii) Utbetalinger for andeler kan foretas gradvis etter at det aktuelle landet har innlevert de tilsvarende andelsbevisene, i den utstrekning det skyldige beløpet som tilsvarende gjenkjøpsprisen i samsvar med nr. 2 i denne artikkel, overstiger det samlede ansvarsbeløp for lån, garantier, egenkapitalinvesteringer og annen finansiering nevnt i punkt i) i dette nummer, inntil det tidligere medlemmet har mottatt gjenkjøpsprisen i sin helhet.
 - iii) Utbetalinger skal skje i tilgjengelige valutaer som fastsatt av banken, idet den skal ta hensyn til sin finansielle stilling.
 - iv) Dersom banken lider tap på lån, garantier, egenkapitalinvesteringer eller annen finansiering som var utestående da et land opphørte å være medlem, og tapsbeløpet overskrider det beløp som på dette tidspunktet var avsatt for å møte tap, skal det aktuelle landet etter anmodning betale tilbake det beløp som gjenkjøpsprisen for dets andeler ville ha blitt redusert med dersom tapene var blitt tatt hensyn til da gjenkjøpsprisen ble fastsatt. I tillegg skal det tidligere medlemmet fortsatt være ansvarlig med hensyn til en eventuell innkreving av ubetalte beløp for tegnede andeler i samsvar med artikkel 6 nr. 3 i samme utstrekning som det ville ha vært bundet til å betale dersom kapitalvekkelsen hadde inntrådt og innkrevningen var blitt foretatt

and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

- If the Bank terminates its operations pursuant to Article 41 within six (6) months of the date upon which any country ceases to be a member, all rights of the country concerned shall be determined in accordance with the provisions of Articles 41 to 43. Such country shall be considered as still a member for purposes of such Articles but shall have no voting rights.

Chapter VIII

Suspension and Termination of Operations of the Bank

Article 40

Temporary Suspension of Operations

In an emergency, the Board of Directors may temporarily suspend operations in respect of new loans, guarantees, equity investment and other forms of financing under sub-paragraph 2 (vi) of Article 11, pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

Article 41

Termination of Operations

- The Bank may terminate its operations by a resolution of the Board of Governors approved by a Super Majority vote as provided in Article 28.
- After such termination, the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

Article 42

Liability of Members and Payments of Claims

- In the event of termination of the operation of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect of the depreciation of their currencies shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.
- All creditors holding direct claims shall first be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank or unpaid or callable subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims,

da gjenkjøpsprisen for dets andeler ble fastsatt.

- Dersom banken avvikler sin virksomhet i henhold til artikkel 41 innen seks (6) måneder etter at et land opphører å være medlem, skal alle rettigheter som tilkommer det aktuelle landet, fastsettes i samsvar med bestemmelsene i artikkel 41 til 43. Landet skal for formålene i nevnte artikler anses for fortsatt å være medlem, men skal ikke ha stemmerett.

Kapittel VIII

Suspensjon og avvikling av bankens virksomhet

Artikkel 40

Midlertidig suspensjon av virksomheten

I en nødsituasjon kan styret midlertidig suspendere virksomheten med hensyn til nye lån, garantier, egenkapitalinvesteringer og andre former for finansiering etter artikkel 11 nr. 2 vi) i påvente av at guvernørrådet får mulighet til å foreta en nærmere vurdering og treffe tiltak.

Artikkel 41

Avvikling av virksomheten

- Banken kan avvikle sin virksomhet ved beslutning truffet av guvernørrådet med kvalifisert flertall som omhandlet i artikkel 28.
- Ved avvikling som nevnt skal banken omgående innstille all virksomhet, med unntak av virksomhet forbundet med en metodisk realisasjon, bevaring og vern av dens eiendeler og oppgjør av dens forpliktelser.

Artikkel 42

Medlemmenes ansvar og betaling av krav

- Ved avvikling av bankens virksomhet skal samtlige medlemmers ansvar med hensyn til tegnede, ikke innkrevde andeler i bankens kapital og kursnedgang for deres valutaer bestå inntil alle kreditor krav, herunder betingede krav, er oppgjort.
- Alle kreditorer som har direkte krav, skal først betales av bankens eiendeler og deretter av innbetalinger til banken eller tegnede andeler som ikke er innbetalt, eller som kan kreves innbetalt. Før det foretas utbetalinger

the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

til kreditorer som har direkte krav, skal styret treffe de tiltak som etter dets skjønn er nødvendige for å sikre proratarisk fordeling mellom dem som har direkte og betingede krav.

Article 43

Distribution of Assets

1. No distribution of assets shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until:
 - (i) all liabilities to creditors have been discharged or provided for; and
 - (ii) the Board of Governors has decided, by a Super Majority vote as provided in Article 28, to make such distribution.
2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of asset. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.
3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

Chapter IX

Status, Immunities, Privileges and Exemptions

Article 44

Purposes of Chapter

1. To enable the Bank to fulfill its purpose and carry out the functions entrusted to it, the status, immunities, privileges and exemptions set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member.
2. Each member shall promptly take such action as is necessary to make effective in its own territory the provisions set forth in this Chapter and shall inform the Bank of the action which it has taken.

Artikkel 43

Fordeling av eiendeler

1. Det skal ikke foretas noen fordeling av eiendeler til medlemmer på grunnlag av deres tegning av andeler i bankens kapital før
 - i) alt ansvar overfor kreditorer er oppgjort eller det er sørget for dekning av ansvaret, og
 - ii) guvernørrådet med kvalifisert flertall som omhandlet i artikkel 28 har besluttet å foreta en fordeling som nevnt.
2. Enhver fordeling av bankens eiendeler til medlemmene skal skje i samme forhold som hvert medlem har andeler i kapitalen, og gjennomføres på de tidspunkter og på de vilkår som banken anser som rimelige og rettferdige. Andelene av eiendeler som fordeles, behøver ikke å være like med hensyn til type eiendeler. Ingen medlemmer skal ha rett til å motta sin andel i fordelingen av eiendelene før det har oppfylt alle sine forpliktelser overfor banken.
3. Ethvert medlem som mottar eiendeler fordelt i henhold til denne artikkel, skal med hensyn til eiendeler som nevnt ha de samme rettighetene som banken hadde før fordelingen ble foretatt.

Kapittel IX

Status, immunitet, privilegier og fritak

Artikkel 44

Kapitlets formål

1. For at banken skal kunne oppfylle sitt formål og utøve de funksjoner som den er tillagt, skal den på hvert medlems territorium ha status, immunitet, privilegier og fritak som fastsatt i dette kapittel.
2. Hvert medlem skal umiddelbart treffe de tiltak som er nødvendige for å gi bestemmelsene fastsatt i dette kapittel virkning på sitt eget territorium og skal underrette banken om de tiltak det har truffet.

*Article 45***Status of the Bank**

The Bank shall possess full juridical personality and, in particular, the full legal capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property;
- (iii) to institute and respond to legal proceedings; and
- (iv) to take such other action as may be necessary or useful for its purpose and activities.

*Article 46***Immunity from Judicial Proceedings**

1. The Bank shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connection with the exercise of its powers to raise funds, through borrowings or other means, to guarantee obligations, or to buy and sell or underwrite the sale of securities, in which cases actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has an office, or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, no action shall be brought against the Bank by any member, or by any agency or instrumentality of a member, or by any entity or person directly or indirectly acting for or deriving claims from a member or from any agency or instrumentality of a member. Members shall have recourse to such special procedures for the settlement of controversies between the Bank and its members as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Bank, or in the contracts entered into with the Bank.
3. Property and assets of the Bank shall, where-soever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

*Artikkel 45***Bankens status**

Banken skal ha fulle rettigheter som juridisk person og særlig full rettslig handleevne til

- i) å inngå avtaler,
- ii) å erverve og avhende fast eiendom og løsøre,
- iii) å innlede og forsvare seg i rettsforfølgninger, og
- iv) å treffe andre tiltak som kan være nødvendige eller nyttige med hensyn til dens formål og virksomhet.

*Artikkel 46***Immunitet med hensyn til rettsforfølgning**

1. Banken skal ha immunitet med hensyn til enhver form for rettergang, unntatt i tilfeller som oppstår som følge av, eller i forbindelse med, dens fullmakter til å innhente midler ved innlån eller på andre måter, til å garantere forpliktelser eller til å kjøpe og selge verdipapirer eller garantere fulltegning av disse; i slike tilfeller kan det anlegges søksmål mot banken bare ved en domstol som har domsmyndighet på territoriet til et land der banken har kontor eller har utpekt en representant for det formål å motta stevning eller innkalling til rettsmøte, eller har utstedt eller stilt garanti for verdipapirer.
2. Uten hensyn til bestemmelsene i nr. 1 i denne artikkel kan det ikke reises søksmål mot banken av noe medlem, eller av et medlems organ eller myndighet, eller av en enhet eller person som direkte eller indirekte opptrer på vegne av, eller utleder sitt krav fra, et medlem eller et medlems organ eller myndighet. For å bilegge tvister mellom banken og dens medlemmer skal medlemmer gjøre bruk av de særlige fremgangsmåtene fastsatt i denne avtale, i bankens reglementer og regler eller i avtaler inngått med banken.
3. Bankens eiendom og eiendeler skal, uansett hvor de befinner seg, og uansett hvem som har dem i sin besittelse, ikke kunne være gjenstand for noen former for beslag, utlegg eller tvangsfullbyrdelse før det foreligger endelig dom mot banken.

*Article 47***Immunity of Assets and Archives**

1. Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.
2. The archives of the Bank, and, in general, all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable, wheresoever located and by whomsoever held.

*Article 48***Freedom of Assets from Restrictions**

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank effectively, and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

*Article 49***Privilege for Communications**

Official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of any other member.

*Article 50***Immunities and Privileges of Officers and Employees**

All Governors, Directors, Alternates, the President, Vice-Presidents and other officers and employees of the Bank, including experts and consultants performing missions or services for the Bank:

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives the immunity and shall enjoy inviolability of all their official papers, documents and records;
- (ii) where they are not local citizens or nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obliga-

*Artikkel 47***Immunitet med hensyn til eiendeler og arkiver**

1. Bankens eiendom og eiendeler kan ikke gjøres til gjenstand for ransaking, rekvisisjon, konfiskering, ekspropriasjon eller noen annen form for overtakelse eller tiltredelse av pant ved administrativ eller rettslig tvangsforføyning, uansett hvor de befinner seg, og uansett hvem som har dem i sin besittelse
2. Bankens arkiver, og i sin alminnelighet alle dokumenter som tilhører den eller er i dens besittelse, er ukrenkelige, uansett hvor de befinner seg, og uansett hvem som har dem i sin besittelse.

*Artikkel 48***Eiendelers fritak for restriksjoner**

I den utstrekning det er nødvendig for at banken effektivt skal kunne oppfylle sitt formål og utøve sine funksjoner, og med forbehold for bestemmelsene i denne avtale, skal all eiendom og alle eiendeler som tilhører banken, være unntatt fra restriksjoner, bestemmelser, kontroller og moratorier av enhver art.

*Artikkel 49***Privilegium for underretninger**

Hvert medlem skal behandle offisielle underretninger fra banken på samme måte som det behandler offisielle underretninger fra ethvert annet medlem.

*Artikkel 50***Immunitet og privilegier for ledelse og øvrige ansatte**

Alle guvernører, styrerepresentanter, stedfortredere, bankens president og visepresidenter samt andre ledere og øvrige ansatte i banken, herunder eksperter og rådgivere som utfører oppdrag eller yter tjenester for banken,

- i) skal være unntatt fra rettsforfølgning for tjenestehandlinger unntatt når banken opphever immuniteten, og alle deres offisielle papirer og dokumenter skal være ukrenkelige,
- ii) skal, dersom de ikke er lokale borgere eller statsborgere, av medlemmene tilstås de samme fritak med hensyn til innvandringsrestriksjoner, krav om registrering av utlen-

tions, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and

- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Article 51

Exemption from Taxation

1. The Bank, its assets, property, income and its operations and transactions pursuant to this Agreement, shall be exempt from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty.
2. No tax of any kind shall be levied on or in respect of salaries, emoluments and expenses, as the case may be, paid by the Bank to Directors, Alternate Directors, the President, Vice-Presidents and other officers or employees of the Bank, including experts and consultants performing missions or services for the Bank, except where a member deposits with its instrument of ratification, acceptance, or approval a declaration that such member retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries, and emoluments, as the case may be, paid by the Bank to citizens or nationals of such member.
3. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:
 - (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or
 - (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.
4. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank,

dingen og verneplikt, og de samme lettelser med hensyn til valutarestriksjoner, som representanter samt ledere og øvrige ansatte med tilsvarende rang fra andre medlemmer, og

- iii) skal av medlemmene tilstås samme behandling med hensyn til reiselettelser som representanter samt ledere og øvrige ansatte med tilsvarende rang fra andre medlemmer.

Artikkel 51

Skattefritak

1. Banken, dens eiendeler, eiendom og inntekt og dens virksomhet og transaksjoner i henhold til denne avtale, skal være fritatt for all beskatning og all toll. Banken skal også være fritatt fra enhver forpliktelse med hensyn til betaling, trekk eller innkreving av skatt eller toll.
2. Det skal ikke ilegges skatt av noe slag av, eller med hensyn til, lønn, godtgjøringer og utgiftsrefusjoner, avhengig av hva som er aktuelt, som banken betaler til styrerepresentanter og stedfortredende styrerepresentanter, bankens president og visepresidenter samt andre ledere og øvrige ansatte i banken, herunder eksperter og rådgivere som utfører oppdrag eller yter tjenester for banken, unntatt dersom et medlem sammen med sitt ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningsdokument deponerer en erklæring om at dette medlemmet for seg selv og sine politiske underinndelinger forbeholder seg rett til å beskatte lønninger og godtgjøringer, avhengig av hva som er aktuelt, som banken betaler til medlemmets borgere eller statsborgere.
3. Det skal ikke ilegges skatt av noe slag for obligasjoner eller verdipapirer utstedt av banken, herunder utbytte eller renter av disse, uansett hvem som har dem i sin besittelse,
 - i) dersom den forskjellsbehandler obligasjoner eller verdipapirer som nevnt utelukkende fordi de er utstedt av banken, eller
 - ii) dersom det eneste juridiske grunnlaget for beskatning som nevnt er stedet der de er utstedt, gjort betalbare eller utbetales på, valutaen de er utstedt, gjort betalbare eller utbetales i, eller stedet der banken har et kontor eller et forretningssted.
4. Det skal ikke ilegges skatt av noe slag for obligasjoner eller verdipapirer garantert av banken, herunder utbytte eller renter av

including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Article 52

Waivers

1. The Bank at its discretion may waive any of the privileges, immunities and exemptions conferred under this Chapter in any case or instance, in such manner and upon such conditions as it may determine to be appropriate in the best interests of the Bank.

Chapter X

Amendment, Interpretation and Arbitration

Article 53

Amendments

1. This Agreement may be amended only by a resolution of the Board of Governors approved by a Super Majority vote as provided in Article 28.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the unanimous agreement of the Board of Governors shall be required for the approval of any amendment modifying:
 - (i) the right to withdraw from the Bank;
 - (ii) the limitations on liability provided in paragraphs 3 and 4 of Article 7; and
 - (iii) the rights pertaining to purchase of capital stock provided in paragraph 4 of Article 5.
3. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been adopted, the Bank shall so certify in an official communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the official communication unless the Board of Governors specifies therein a different period.

disse, uansett hvem som har dem i sin besittelse,

- i) dersom den forskjellsbehandler obligasjoner eller verdipapirer som nevnt utelukkende fordi de er garantert av banken, eller
- ii) dersom det eneste juridiske grunnlaget for beskatning som nevnt er stedet der banken har et kontor eller et forretningssted.

Artikkel 52

Avståelse fra privilegier, immunitet og fritak

1. Banken kan etter eget skjønn og på de måter og på de vilkår den finner hensiktsmessig, avstå fra privilegier, immunitet og fritak tilstått etter dette kapittel i alle tilfeller der den anser at det er i dens overordnede interesse.

Kapittel X

Endring, fortolkning og voldgift

Artikkel 53

Endringer

1. Denne avtale kan endres bare ved beslutning i guvernørrådet truffet med kvalifisert flertall som omhandlet i artikkel 28.
2. Uten hensyn til bestemmelsene i nr. 1 i denne artikkel kreves det enstemmighet i guvernørrådet for godkjenning av endring som berører
 - i) retten til å trekke seg ut av banken,
 - ii) ansvarsbegrensningene omhandlet i artikkel 7 nr. 3 og 4, og
 - iii) rettighetene forbundet med kjøp av andeler i bankens kapital som omhandlet i artikkel 5 nr. 3.
3. Et forslag om endring av denne avtale skal, enten det kommer fra et medlem eller fra styret, oversendes til guvernørrådets leder, som skal legge forslaget fram for guvernørrådet. Når en endring er vedtatt, skal banken bekrefte det i en offisiell underretning til alle medlemmer. Endringer skal for alle medlemmer tre i kraft tre (3) måneder etter datoen for den offisielle underretningen, med mindre guvernørrådet angir et annet tidsrom i underretningen.

*Article 54***Interpretation**

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank, or between two or more members of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for decision. If there is no Director of its nationality on that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in the Board of Directors during such consideration; the representative of such member shall, however, have no vote. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.
2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

*Article 55***Arbitration**

If a disagreement should arise between the Bank and a country which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a resolution to terminate the operations of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Bank, another by the country concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

*Article 56***Approval Deemed Given**

Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Bank except under paragraph 2 of Article 53, approval shall be

*Artikkel 54***Fortolkning**

1. Spørsmål om fortolkningen eller anvendelsen av bestemmelsene i denne avtale som måtte oppstå mellom et medlem og banken eller mellom to eller flere medlemmer av banken, skal legges fram for styret for avgjørelse. Dersom ingen styrerepresentant har dets nasjonalitet, skal et medlem som i særlig grad er berørt av spørsmålet som er oppe til drøfting, ha rett til direkte representasjon i styret under drøftingen; medlemmets representant skal imidlertid ikke ha stemmerett. Representasjonsretten skal reguleres av guvernørrådet.
2. Dersom styret har truffet en beslutning etter nr. 1 i denne artikkel, kan ethvert medlem kreve at spørsmålet henvises til guvernørrådet, som skal treffe endelig beslutning. I påvente av guvernørrådets beslutning kan banken, i den grad den finner det nødvendig, handle på grunnlag av styrets beslutning.

*Artikkel 55***Voldgift**

Dersom det skulle oppstå uenighet mellom banken og et land som har opphørt å være medlem, eller mellom banken og et hvilket som helst medlem etter at det er truffet beslutning om å avvikle bankens virksomhet, skal uenigheten legges fram for voldgift i en voldgiftsrett med tre voldgiftsdommere. En av voldgiftsdommerne skal utpekes av banken, en annen av det berørte landet og den tredje, med mindre partene blir enige om noe annet, av presidenten for Den internasjonale domstol eller enhver annen organisasjon fastsatt i bestemmelser vedtatt av guvernørrådet. En flertallsavgjørelse blant voldgiftsdommerne er tilstrekkelig til at det kan treffes en beslutning som skal være endelig og bindende for partene. Den tredje voldgiftsdommeren skal ha fullmakt til å avgjøre alle prosedyrespørsmål i ethvert tilfelle der partene er uenige om dette punktet.

*Artikkel 56***Stilltiende samtykke**

Når samtykke fra et medlem er nødvendig før banken kan treffe et tiltak, unntatt i henhold til artikkel 53 nr. 2, skal samtykke anses for å være

deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

Chapter XI

Final Provisions

Article 57

Signature and Deposit

1. This Agreement, deposited with the Government of the People's Republic of China (hereinafter called the "Depository"), shall remain open until December 31, 2015 for signature by the Governments of countries whose names are set forth in Schedule A.
2. The Depository shall send certified copies of this Agreement to all the Signatories and other countries which become members of the Bank.

Article 58

Ratification, Acceptance or Approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depository not later than December 31, 2016, or if necessary, until such later date as may be decided by the Board of Governors by a Special Majority vote as provided in Article 28. The Depository shall duly notify the other Signatories of each deposit and the date thereof.
2. A Signatory whose instrument of ratification, acceptance or approval is deposited before the date on which this Agreement enters into force, shall become a member of the Bank, on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph, shall become a member of the Bank on the date on which its instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

Article 59

Entry into Force

This Agreement shall enter into force when instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited by at least ten (10) Signatories whose initial subscriptions, as set forth in Schedule A to this Agreement, in the aggregate

gitt med mindre medlemmet fremmer innsigelse innen et rimelig tidsrom som banken kan fastsette når den underretter det berørte medlemmet om det foreslåtte tiltaket.

Kapittel XI

Sluttbestemmelser

Artikkel 57

Undertegning og deponering

1. Denne avtale, som er deponert hos Folkerepublikken Kinas regjering, (heretter kalt «depositaren»), skal inntil 31. desember 2015 være åpen for undertegning av regjeringene i landene som er oppført på listen i vedlegg A.
2. Depositaren skal sende bekreftede kopier av avtalen til alle signatarer og øvrige land som blir medlemmer av banken.

Artikkel 58

Ratifikasjon, godtakelse eller godkjenning

1. Denne avtale skal ratifiseres, godtas eller godkjennes av signatarene. Ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningsdokumentene skal deponeres hos depositaren senest 31. desember 2016 eller om nødvendig innen en senere dato fastsatt ved beslutning truffet av guvernørrådet med det særlige flertallet omhandlet i artikkel 28. Depositaren skal gi de øvrige signatarene behørig underretning om hver deponering og deponeringsdatoen.
2. En signatar som deponerer sitt ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningsdokument før avtalens ikrafttredelsesdato, blir medlem av banken på nevnte dato. Enhver annen signatar som etterkommer bestemmelsene i foregående nummer, blir medlem av banken på den dato da den deponerer sitt ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningsdokument.

Artikkel 59

Ikrafttredelse

Denne avtale skal tre i kraft når minst ti (10) signatarer har deponert sine ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningsdokumenter, forutsatt at deres innledende tegninger av andeler, som oppført i vedlegg A til denne avtale, samlet utgjør

comprise not less than fifty (50) per cent of total of such subscriptions.

Article 60

Inaugural Meeting and Commencement of Operations

1. As soon as this Agreement enters into force, each member shall appoint a Governor, and the Depository shall call the inaugural meeting of the Board of Governors.
2. At its inaugural meeting, the Board of Governors:
 - (i) shall elect the President;
 - (ii) shall elect the Directors of the Bank in accordance with paragraph 1 of Article 25, provided that the Board of Governors may decide to elect fewer Directors for an initial period shorter than two years in consideration of the number of members and Signatories which have not yet become members;
 - (iii) shall make arrangements for the determination of the date on which the Bank shall commence its operations; and
 - (iv) shall make such other arrangements as necessary to prepare for the commencement of the Bank's operations.
3. The Bank shall notify its members of the date of the commencement of its operations.

DONE at Beijing, People's Republic of China on June 29, 2015, in a single original deposited in the archives of the Depository, whose English, Chinese and French texts are equally authentic.

minst femti (50) prosent av den totale tegningen av andeler.

Artikkel 60

Konstituerende møte og igangsetting av virksomheten

1. Så snart denne avtale trer i kraft, skal hvert medlem utpeke en guvernør, og depositaren skal innkalle til konstituerende møte i guvernørrådet.
2. På sitt konstituerende møte skal guvernørrådet
 - i) velge bankens president
 - ii) velge bankens styrerepresentanter i samsvar med artikkel 25 nr. 1, idet dette er slik å forstå at guvernørrådet kan beslutte å velge færre styrerepresentanter for en innledende periode på under to år for å ta hensyn til antallet medlemmer og antallet signatarer som ennå ikke er blitt medlemmer,
 - iii) treffe tiltak for å fastsette når banken skal begynne sin virksomhet, og
 - iv) etter behov treffe andre tiltak for å forberede igangsettingen av bankens virksomhet.
3. Banken skal underrette sine medlemmer om når den begynner sin virksomhet.

UTFERDIGET i Beijing, Folkerepublikken Kina, den 29. juni 2015, i ett originaleksemplar som skal deponeres i depositarens arkiver, og hvorav den engelske, kinesiske og franske teksten har samme gyldighet.

Samtykke til ratifikasjon av avtale av 29. juni 2015 om opprettelse av Den asiatiske investeringsbanken for infrastruktur (AIIB)

Schedule A

Initial Subscriptions to the Authorized Capital Stock for Countries Which May Become Members in accordance with Article 58

	Number of Shares	Capital Subscription (in million \$)
<i>Part A. Regional Members</i>		
Australia	36,912	3,691.2
Azerbaijan	2,541	254.1
Bangladesh	6,605	660.5
Brunei Darussalam	524	52.4
Cambodia	623	62.3
China	297,804	29,780.4
Georgia	539	53.9
India	83,673	8,367.3
Indonesia	33,607	3,360.7
Iran	15,808	1,580.8
Israel	7,499	749.9
Jordan	1,192	119.2
Kazakhstan	7,293	729.3
Korea	37,388	3,738.8
Kuwait	5,360	536.0
Kyrgyz Republic	268	26.8
Lao People's Democratic Republic	430	43.0
Malaysia	1,095	109.5
Maldives	72	7.2
Mongolia	411	41.1
Myanmar	2,645	264.5
Nepal	809	80.9
New Zealand	4,615	461.5
Oman	2,592	259.2
Pakistan	10,341	1,034.1
Philippines	9,791	979.1

Vedlegg A

Innledende tegning av andeler i grunnkapitalen for land som kan bli medlemmer i samsvar med artikkel 58

	Antall andeler	Tegnet kapital (i millioner USD)
<i>Del A Regionale medlemmer</i>		
Aserbajdsjan	2 541	254,1
Australia	36 912	3 691,2
Bangladesh	6 605	660,5
Brunei Darussalam	524	52,4
De forente arabiske emirater	11 857	1 185,7
Filippinene	9 791	979,1
Georgia	539	53,9
India	83 673	8,367,3
Indonesia	33 607	3,360,7
Iran	15 808	1,580,8
Israel	7 499	749,9
Jordan	1 192	119,2
Kambodsja	623	62,3
Kasakhstan	7 293	729,3
Kina	297 804	29 780,4
Kirgisistan, Republikken	268	26,8
Korea	37 388	3 738,8
Kuwait	5 360	536,0
Laos, Den demokratiske folkerepublikk	430	43,0
Malaysia	1 095	109,5
Maldivene	72	7,2
Mongolia	411	41,1
Myanmar	2 645	264,5
Nepal	809	80,9
New Zealand	4 615	461,5
Oman	2 592	259,2

Samtykke til ratifikasjon av avtale av 29. juni 2015 om opprettelse av Den asiatiske investeringsbanken for infrastruktur (AIIB)

	Number of Shares	Capital Subscription (in million \$)		Antall andeler	Tegnet kapital (i millioner USD)
Qatar	6,044	604.4	Pakistan	10 341	1 034,1
Russia	65,362	6,536.2	Qatar	6,044	604,4
Saudi Arabia	25,446	2,544.6	Russland	65 362	6 536,2
Singapore	2,500	250.0	Saudi-Arabia	25 446	2 544,6
Sri Lanka	2,690	269.0	Singapore	2 500	250,0
Tajikistan	309	30.9	Sri Lanka	2 690	269,0
Thailand	14,275	1,427.5	Tadsjikistan	309	30,9
Turkey	26,099	2,609.9	Thailand	14 275	1 427,5
United Arab Emirates	11,857	1,185.7	Tyrkia	26 099	2 609,9
Uzbekistan	2,198	219.8	Usbekistan	2 198	219,8
Vietnam	6,633	663.3	Vietnam	6 633	663,3
Unallocated	16,150	1,615.0	Ikke fordelt	16 150	1 615,0
<i>TOTAL</i>	750,000	75,000.0	<i>I ALT</i>	750 000	75 000,0
<i>Part B.</i>			<i>Del B</i>		
<i>Non-regional</i>			<i>Ikke-regionale</i>		
<i>Members</i>			<i>medlemmer</i>		
Austria	5,008	500.8	Brasil	31 810	3 181,0
Brazil	31,810	3,181.0	Danmark	3 695	369,5
Denmark	3,695	369.5	Egypt	6 505	650,5
Egypt	6,505	650.5	Finland	3 103	310,3
Finland	3,103	310.3	Frankrike	33 756	3 375,6
France	33,756	3,375.6	Tyskland	44 842	4 484,2
Germany	44,842	4,484.2	Island	176	17,6
Iceland	176	17.6	Italia	25 718	2 571,8
Italy	25,718	2,571.8	Luxembourg	697	69,7
Luxembourg	697	69.7	Malta	136	13,6
Malta	136	13.6	Nederland	10 313	1 031,3
Netherlands	10,313	1,031.3	Norge	5 506	550,6
Norway	5,506	550.6	Polen	8 318	831,8
Poland	8,318	831.8	Portugal	650	65,0
Portugal	650	65.0	Spania	17 615	1 761,5
South Africa	5,905	590.5	Storbritannia	30 547	3 054,7
Spain	17,615	1,761.5	Sveits	7 064	706,4
Sweden	6,300	630.0	Sverige	6 300	630,0

	Number of Shares	Capital Subscription (in million \$)
Switzerland	7,064	706.4
United Kingdom	30,547	3,054.7
Unallocated	2,336	233.6
<i>Total</i>	250,000	25,000.0
<i>Grand Total</i>	<i>1,000,000</i>	<i>100,000.0</i>

	Antall andeler	Tegnet kapital (i millioner USD)
Sør-Afrika	5 905	590,5
Østerrike	5 008	500,8
Ikke fordelt	2 336	233,6
<i>I alt</i>	250 000	25 000,0
<i>Samlet sum</i>	<i>1 000 000</i>	<i>100 000,0</i>

Schedule B

Election of Directors

The Board of Governors shall prescribe rules for the conduct of each election of Directors, in accordance with the following provisions.

- Constituencies.* Each Director shall represent one or more members in a constituency. The total aggregate voting power of each constituency shall consist of the votes which the Director is entitled to cast under paragraph 3 of Article 28.
- Constituency Voting Power.* For each election, the Board of Governors shall establish a Minimum Percentage for constituency voting power for Directors to be elected by Governors representing regional members (Regional Directors) and a Minimum Percentage for constituency voting power for Directors to be elected by Governors representing non-regional members (Non-Regional Directors).
 - The Minimum Percentage for Regional Directors shall be set as a percentage of the total votes eligible to be cast in the election by the Governors representing regional members (Regional Governors). The initial Minimum Percentage for Regional Directors shall be 6%.
 - The Minimum Percentage for Non-Regional Directors shall be set as a percentage of the total votes eligible to be cast in the election by the Governors representing non-regional members (Non-Regional Governors). The initial Minimum Percentage for Non-Regional Directors shall be 15%.
- Adjustment Percentage.* In order to adjust voting power across constituencies when

Vedlegg B

Valg av styrerepresentanter

Guvernørrådet skal fastsette regler for gjennomføringen av hvert valg av styrerepresentanter i samsvar med følgende bestemmelser:

- Valgkretser.* Hver styrerepresentant skal representere ett eller flere medlemmer i en valgkrets. Den totale stemmevekten for hver valgkrets skal bestå av stemmene som styrerepresentanten har rett til å avgi etter artikkel 28 nr. 3.
- Valgkretsens stemmevekt.* Ved hvert valg skal guvernørrådet, av valgkretsens stemmevekt, fastsette en minste prosentandel som gjør det mulig for styrerepresentanter å bli valgt av guvernører som representerer regionale medlemmer (regionale styrerepresentanter), og en minste prosentandel av valgkretsens stemmevekt for styrerepresentanter valgt av guvernører som representerer ikke-regionale medlemmer (ikke-regionale styrerepresentanter).
 - Den minste prosentandelen for regionale styrerepresentanter skal fastsettes som en prosentandel av det samlede antallet stemmer som ved valget kan avgis av guvernører som representerer regionale medlemmer (regionale guvernører). Innledningsvis skal den minste prosentandelen for regionale styrerepresentanter være 6 %.
 - Den minste prosentandelen for ikke-regionale styrerepresentanter skal fastsettes som en prosentandel av det samlede antallet stemmer som ved valget kan avgis av guvernører som representerer ikke-regionale medlemmer (ikke-regionale guvernører). Innledningsvis skal den minste prosentandelen for regionale styrerepresentanter være 15 %.
- Justering av prosentandelen.* For å justere stemmevekten på tvers av valgkretser når

subsequent rounds of balloting are required under paragraph 7 below, the Board of Governors shall establish, for each election, an Adjustment Percentage for Regional Directors and an Adjustment Percentage for Non-Regional Directors. Each Adjustment Percentage shall be higher than the corresponding Minimum Percentage.

- (a) The Adjustment Percentage for Regional Directors shall be set as a percentage of the total votes eligible to be cast in the election by the Regional Governors. The initial Adjustment Percentage for Regional Directors shall be 15%.
 - (b) The Adjustment Percentage for Non-Regional Directors shall be set as a percentage of the total votes eligible to be cast in the election by the Non-Regional Governors. The initial Adjustment Percentage for Non-Regional Directors shall be 60%.
4. *Number of Candidates.* For each election, the Board of Governors shall establish the number of Regional Directors and Non-Regional Directors to be elected, in light of its decisions on the size and composition of the Board of Directors pursuant to paragraph 2 of Article 25.
 - (a) The initial number of Regional Directors shall be nine.
 - (b) The initial number of Non-Regional Directors shall be three.
 5. *Nominations.* Each Governor may only nominate one person. Candidates for the office of Regional Director shall be nominated by Regional Governors. Candidates for the office of Non-Regional Director shall be nominated by Non-Regional Governors.
 6. *Voting.* Each Governor may vote for one candidate, casting all of the votes to which the member appointing him is entitled under paragraph 1 of Article 28. The election of Regional Directors shall be by ballot of Regional Governors. The election of Non-Regional Directors shall be by ballot of Non-Regional Governors.
 7. *First Ballot.* On the first ballot, candidates receiving the highest number of votes, up to the number of Directors to be elected, shall be elected as Directors, provided that, to be elected, a candidate shall have received a sufficient number of votes to reach the applicable Minimum Percentage.

det er nødvendig med påfølgende valgomganger etter nr. 7 under, skal guvernørrådet for hvert valg fastsette en justert prosentandel for regionale styrerepresentanter og en justert prosentandel for ikke-regionale styrerepresentanter. Hver justerte prosentandel skal være høyere enn den tilsvarende minste prosentandelen.

- a) Den justerte prosentandelen for regionale styrerepresentanter skal fastsettes som en prosentandel av det samlede antall stemmer som ved valget kan avgis av regionale guvernører. Innledningsvis skal den justerte prosentandelen for regionale styrerepresentanter være 15 %.
 - b) Den justerte prosentandelen for ikke-regionale styrerepresentanter skal fastsettes som en prosentandel av det samlede antall stemmer som ved valget kan avgis av ikke-regionale guvernører. Innledningsvis skal den justerte prosentandelen for ikke-regionale styrerepresentanter være 60 %.
4. *Antall kandidater.* For hvert valg skal guvernørrådet, i lys av sine beslutninger om styrets størrelse og sammensetning etter artikkel 25 nr. 2, fastsette hvor mange regionale og ikke-regionale styrerepresentanter som skal velges.
 - a) Innledningsvis skal antallet regionale styrerepresentanter være ni.
 - b) Innledningsvis skal antallet ikke-regionale styrerepresentanter være tre.
 5. *Nominasjoner.* Hver guvernør kan nominere bare én person. Kandidater til vervet som regional styrerepresentant skal nomineres av regionale guvernører. Kandidater til vervet som ikke-regional styrerepresentant skal nomineres av ikke-regionale guvernører.
 6. *Avstemning.* Hver guvernør kan stemme for én kandidat ved å avgi alle stemmene som det medlem som utpekte ham, har rett til etter artikkel 28 nr. 1. Valg av regionale styrerepresentanter skal skje ved avstemning blant regionale guvernører. Valg av ikke-regionale styrerepresentanter skal skje ved avstemning blant ikke-regionale guvernører.
 7. *Første valgomgang.* I første valgomgang, inntil det antall styrerepresentanter som skal velges, er nådd, skal de kandidater som oppnår flest stemmer, velges til styrerepresentanter, forutsatt at de har fått et tilstrekkelig antall stemmer til å nå den minste prosentandelen som får anvendelse.

- (a) If the required number of Directors is not elected on the first ballot, and the number of candidates was the same as the number of Directors to be elected, the Board of Governors shall determine the subsequent actions to complete the election of Regional Directors or the election of Non-Regional Directors, as the case may be.
8. *Subsequent Ballots.* If the required number of Directors is not elected on the first ballot, and there were more candidates than the number of Directors to be elected on the ballot, there shall be subsequent ballots, as necessary. For subsequent ballots:
- (a) The candidate receiving the lowest number of votes in the preceding ballot shall not be a candidate in the next ballot.
- (b) Votes shall be cast only by: (i) Governors who voted in the preceding ballot for a candidate who was not elected; and (ii) Governors whose votes for a candidate who was elected are deemed to have raised the votes for that candidate above the applicable Adjustment Percentage under (c) below.
- (c) The votes of all the Governors who cast votes for each candidate shall be added in descending order of number, until the number of votes representing the applicable Adjustment Percentage has been exceeded. Governors whose votes were counted in that calculation shall be deemed to have cast all their votes for that Director, including the Governor whose votes brought the total over the Adjustment Percentage. The remaining Governors whose votes were not counted in that calculation shall be deemed to have raised the candidate's total votes above the Adjustment Percentage, and the votes of those Governors shall not count towards the election of that candidate. These remaining Governors may vote in the next ballot.
- (d) If in any subsequent ballot, only one Director remains to be elected, the Director may be elected by a simple majority of the remaining votes. All such remaining votes
- a) Dersom det nødvendige antallet styrerepresentanter ikke blir valgt i første valgongang, og antallet kandidater var det samme som antallet styrerepresentanter som skal velges, skal guvernørrådet avgjøre hvilke ytterligere tiltak som skal treffes for å gjennomføre valget av regionale styrerepresentanter eller valget av ikke-regionale styrerepresentanter, avhengig av hva som er aktuelt.
8. *Påfølgende valgonganger.* Dersom det nødvendige antall styrerepresentanter ikke blir valgt i første valgongang og det var flere kandidater enn antallet styrerepresentanter som skulle velges, skal det avholdes påfølgende valgonganger etter behov. For påfølgende valgonganger gjelder:
- a) Kandidaten som har fått færrest stemmer i den foregående valgongangen, skal ikke være kandidat i den påfølgende valgongangen.
- b) Stemmer kan avgis bare av: i) guvernører som i den foregående valgongangen stemte på en kandidat som ikke ble valgt, og ii) guvernører som avgav sine stemmer for en kandidat som ble valgt, dersom stemmene deres anses for å ha hevet stemmetallet for denne kandidaten over den justerte prosentandelen som får anvendelse etter bokstav c) under.
- c) Stemmene fra alle guvernører som avgir stemmer for hver kandidat, summeres i synkende rekkefølge regnet etter antall inntil det antall stemmer som representerer den justerte prosentandelen som får anvendelse, er oversteget. Guvernører som har fått sine stemmer medregnet i denne beregningen, skal anses for å ha avgitt alle sine stemmer for denne styrerepresentanten, herunder guvernøren som med sine stemmer brakte totalsummen over den justerte prosentandelen. De gjenværende guvernørene som ikke fikk sine stemmer medregnet i denne beregningen, skal anses for å ha hevet kandidatens samlede antall stemmer over den justerte prosentandelen, og stemmene fra disse guvernørene skal ikke telle ved valget av denne kandidaten. Disse gjenværende guvernørene kan avgi stemme i neste valgongang.
- d) Dersom det i en påfølgende valgongang gjenstår å velge bare én styrerepresentant, kan styrerepresentanten velges ved simpelt flertall av de gjenværende stemmene. Alle gjenværende stemmer som nevnt skal

shall be deemed to have counted towards the election of the last Director.

9. *Assignment of Votes.* Any Governor who does not participate in voting for the election or whose votes do not contribute to the election of a Director may assign the votes to which he is entitled to an elected Director, provided that such Governor shall first have obtained the agreement of all those Governors who have elected that Director to such assignment.
10. *Founding Member Privileges.* The nomination and voting by Governors for Directors and the appointment of Alternate Directors by Directors shall respect the principle that each Founding Member shall have the privilege to designate the Director or an Alternate Director in its constituency permanently or on a rotating basis.

anses for å ha vært tellende ved valget av den siste styrerepresentanten.

9. *Overdragelse av stemmer.* Når en guvernør ikke deltar i avstemningen ved valget eller stemmene hans ikke bidrar til at en styrerepresentant blir valgt, kan han overdra stemmene han har rett til å avgi, til en valgt styrerepresentant, forutsatt at alle guvernører som har valgt den aktuelle styrerepresentanten, på forhånd har samtykket i overdragelsen.
10. *Stiftelsesmedlemmers privilegier.* Guvernørens nominering av styrerepresentanter og stemmegiving for dem og styrerepresentanters utpeking av stedfortredende styrerepresentanter skal overholde prinsippet om at hvert stiftende medlem skal ha som privilegium å utpeke styrerepresentanten eller en stedfortredende styrerepresentant fra sin valgkrets, enten på permanent basis eller på omgang.



